

Elenco delle pubblicazioni e della tesi di dottorato presentate e allegate in pdf

- 1) Tesi di Dottorato di ricerca intitolata « Pour une étude traductologique du plurilinguisme littéraire : la traduction française de l'insertion du dialecte dans le récit italien contemporain » discussa presso l'Université de Bourgogne, Francia, 5 Dicembre 2015, sotto la direzione del Professore Nicolas Bonnet, con una commissione composta dai Professori Christophe Mileschi, Nicolas Bonnet, Gigliola Sulis.
- 2) Monografia intitolata *Consolatoria, Accusatoria et Defensoria* de Francesco Guicciardini, **édition critique et traduction française de l'italien par Florence Courriol**, Paris, Éditions Classiques Garnier, collection Textes de la Renaissance, agosto 2013.
- 3) Opera collettiva, articolo mio intitolato « Les dialectes ou la pensée de l'écart en traduction. L'exemple italien », in Lederer (Marianne), Stratford (Madeleine) (dir.), *Culture et Traduction. Au-delà des mots*, p.141-153, Parigi, Classiques Garnier, gennaio 2020.
- 4) Opera collettiva, articolo mio intitolato « Traduire la variation langue-dialecte chez Laura Pariani : deux traductrices à l'épreuve », in Lucrezia Chinellato, Emilio Sciarrino et Jean-Charles Vegliante (dir.), *La Traduction de textes plurilingues italiens*, p. 79-90, Parigi Éditions des archives contemporaines, 2015.
- 5) Articolo pubblicato in rivista accademica internazionale con peer review, intitolato « Traduire le Verga novelliste au XXe siècle. Un parcours autour des différentes versions françaises de *Cavalleria rusticana* », *Transalpina*, n° 22, *Traductions, adaptations, réceptions de l'œuvre de G. Verga*, p. 57-72, Presses universitaires de Caen, dicembre 2019.
- 6) Articolo pubblicato in rivista accademica internazionale con peer review, intitolato « De l'Italie plurilingue à la France monolingue : l'exemple des traductions françaises d'œuvres italiennes contemporaines », in *Plurilinguisme : de l'expérience multiculturelle à l'expérimentation*, in *Quaderna*, revue en ligne, Numéro 2, 2 marzo 2014, url permanente : <http://quaderna.org/de-litalie-plurilingue-a-la-france-monolingue-l'exemple-des-traductions-francaises-doeuvres-italiennes-contemporaines/>.
- 7) Articolo pubblicato in rivista accademica internazionale con peer review, intitolato « Plurilinguisme littéraire et norme linguistique dans l'Italie contemporaine », in *Norme(s) et (a)normalité*, in *Sciences Humaines Combinées*, revue en ligne, Numéro 11, 31 gennaio 2013, url : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/lisit491/document.php?id=1014> ISSN 1961-9936.
- 8) Atti di convegno, paper intitolato « In che modo il testo eterolingue trasforma il nostro approccio alla lingua francese? Un percorso in traduzione francese intorno agli autori italiani contemporanei plurilingui », in Chiara Denti, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani (éds.), *Voci della traduzione / Voix de la traduction*, mediAzioni 21, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.
- 9) Atti di convegno, paper intitolato « Écrire entre les langues et les dialectes : l'exemple du parcours littéraire d'Andrej Longo, à la frontière de l'invention et du rêve », in *Scrivere tra le lingue. Migrazione, bilinguismo, plurilinguismo e poetiche della frontiera nell'Italia contemporanea*, D. Comberiati et F. Pisanelli (éds.), Rome, Aracne editrice, mai 2017, p. 195-205.

10) Atti di convegno, paper intitolato « Lecteur Modèle-source et Lecteur Modèle-cible dans les traductions d'auteurs plurilingues de la littérature italienne contemporaine », in *Traduction, plurilinguisme et langues en contact*, in *La main de Thôt*, revue en ligne, Numéro 2, 4 novembre 2013.

11) Articolo pubblicato in rivista accademica nazionale con peer review, intitolato « Fare teatro oggi in Italia. Conversazione con Mario Perrotta » : interview à Mario Perrotta menée à quatre mains avec Filippo Fonio. Florence Courriol, Filippo Fonio, "Fare teatro oggi in Italia. Conversazione con Mario Perrotta ", *La Clé des Langues* [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), novembre 2020. URL : <http://cle.ens-lyon.fr/italien/arts/theatre/fare-teatro-oggi-conversazione-con-mario-perrotta>.

12) Dossier-articolo pubblicato in rivista accademica internazionale con peer review, intitolato Dossier « Mario Perrotta, *Milite Ignoto - quindicidiciotto* », *Quaderna*, Rubrique Création, mis en ligne le 31 décembre 2018, url permanente : <https://quaderna.org/milite-ignoto-quindicidiciotto/>

07/03/2021

www.AlboPreteronline.it

ANDREA D'URSO – ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE ALLEGATE
in linea coi campi di ricerca del Dip. di Scienze Politiche (includono traduzioni da e verso il francese):

L'esponente ^S indica le riviste scientifiche e ^A quelle di classe A per i settori di Letteratura francese e affini.

1) Monografia o trattato scientifico: Calì Andrea, D'Urso A. (2012). *Théorie et écritures surréalistes*. Lecce: Pensa MultiMedia, coll. Studi & Testi, ISBN: 978-88-8232-987-7 (230 p. di D'Urso su 317 totali)

2) Articolo in rivista: D'Urso A. (2014). *Denaro linguistico e plusvalore ideologico. Estensione dell' omologia fra economia e semiotica*, in KRYPTON n°4, Roma TrE-Press, pp. 52-61, ISSN: 2282-3301^S

3) Articolo in rivista (con F. Muzzioli; parti ben distinte): D'Urso A., F. Muzzioli (2011). *Benjamin e Il compito del traduttore: due riflessioni parallele per una rilettura in chiave rossi-landiana*, in «Lingue e Linguaggi» n°6, dicembre, pp. 133-147, ISSN 2239-0359 ^A

4) Articolo in rivista: D'Urso A. (2015). *Sul Baudelaire di Walter Benjamin. Dalla teoria della traduzione alla sociologia della letteratura*, ENTHYMEMA n°XIII, pp. 108-122, ISSN: 2037-2426, doi: <https://doi.org/10.13130/2037-2426/6697> ^A

5) Contributo in Atti di convegno: D'Urso A. (2017). « *L'Amour et le crâne* » de Baudelaire : quelques versions comparées et une traduction inédite, in Geneviève Henrot Sostero et Simona Pollicino (éd.), *Traduire en poète*, Arras: Artois Presses Université, pp. 247-261, ISBN: 978-2-84832-290-2

6) Presentazione di numero di rivista: D'Urso A. (2017). *Regards comparés sur la littérature : une introduction critique*, INTERCULTUREL, vol. 21, pp. 13-31, ISSN: 2532-7755 ^S

7) Articolo in rivista: D'Urso A. (2019). *Pour une sociologie 'sémiotique' de la littérature : réification, idéologie et vision du monde entre Goldmann et Rossi-Landi*, ENTHYMEMA n°XXIV, pp. 127-142, ISSN: 2037-2426, doi: <https://doi.org/10.13130/2037-2426/11187> ^A

8) Contributo in Atti di convegno: D'Urso A. (2021). *Bounoure, Effenberger et les "réflexions parallèles" de La civilisation surréaliste ou la sémiotique du surréalisme après Breton et Teige*, in Gianna Zocco (ed.), *The Rhetoric of Topics and Forms* (Actes du Congrès de l'AILC, Vienne 2016), De Gruyter, Berlin, 2021, pp. 573-584, ISBN 978-3-11-064148-6

9) Articolo in rivista: D'Urso A. (2013). *Traduction, (re)production, révolution : Théorie critique et praxis désaliénante*. ILLUSIO, vol. 10/11, pp. 431-455, ISSN: 1771-3137

10) Contributo in Atti di Seminario: D'Urso A. (2019). *Idées socialistes et histoire sociale dans Spirito ribelle de Gian Pietro Lucini*, ATLANTE n°10, printemps 2019, Lille, pp. 95-112, ISSN 2426-394X

11) Contributo in Atti di convegno: D'Urso A. (2015). *Jean Clair contre le surréalisme : un « nouveau réactionnaire » pour un vieux discours*, in P. Durand et S. Sindaco (éd.), *Le discours « néo-réactionnaire »*. *Transgressions conservatrices*, Paris: CNRS Editions, pp. 315-328, ISBN: 978-2-271-08898-7

12) Articolo in rivista da contributo in convegno: D'Urso A. (2020). *Tran Duc Thao et la sémiotique marxiste de Vološinov et Rossi-Landi : travail linguistique, hominisation et pratique sociale*, HISTOIRE ÉPISTEMOLOGIE LANGAGE n° 42/2 : « Genèse, origine, récapitulation. Trần Đức Thảo face aux sciences du langage », Paris, pp. 93-105 ^A

13) Tesi di dottorato (inedita): D'Urso A. (2009). *Vincent Bounoure e gli sviluppi del surrealismo dopo la morte di André Breton*, Università degli Studi di Siena, discussa il 25/06/2009.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

01. « La circulation du savoir africain dans le canon littéraire français : le retour de transfert et le discours savant », *Interférences littéraires*, numéro spécial « Les transferts culturels: paradoxes et malentendus », in uscita nell'autunno 2021 (Fascia A). In allegato : lettera di accettazione e articolo definitivo in PDF ;
02. « Interdiscours du mythe simiesque : Boubacar Boris Diop et *La Planète des singes* » in Francesco Fiorentino/Laura Santone (a cura di), *Allegretto vivace. Omaggio a Bruno Donatelli*, Roma, RomaTre-Press, coll. « Prismes », 2021, pp. 273-288 (ISBN : 979-12-5977-013-4) ;
03. *I folli in cammino. Saggio sulle figure e i linguaggi del folle nell'Africa francofona*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, coll. "Pegaso", 2020, 460 p. (ISBN: 978-88-3613-092-4) ;
04. « Ethè discursifs au bord de la Seine. L'exemple de Fatou Diome », *Altre Modernità*, n°23, 2020. URL : <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/13391> (ISSN : 2035-7680) (Fascia A) ;
05. « Quelles perspectives pour l'Afrique-Monde ? Une étude relationnelle », *Revue TRANS-*, n° 25, Insularités/Archipels, 2020. URL: <http://journals.openedition.org/trans/3464> (ISSN : 1778-3887) (Fascia A) ;
06. « De *La préférence nationale* à *Marianne*. L'esprit "mauve" de l'identité française dans la prose de Fatou Diome », *Revue critique de Fiction française contemporaine*, n°22, Fictions « françaises », 2019, pp. 122-135. URL : <http://www.revue-critique-de-fiction-francaise-contemporaine.org/rcffc/article/view/fx%2019.12> (ISSN 2033-7019) (Fascia A) ;
07. « Rudiments d'un essayiste : Waberi entre critique et théorie littéraire », *Interculturel francophonies*, n° 29, *Poétique d'Abdourahman A. Waberi. Héritages et singularités* (a cura di Virginie Brinker), giugno-luglio 2016, pp. 145-167 (ISBN : 978-88-95343-24-2) ;
08. « L'auteur africain et ses fous : intouchables passeurs de littératures » in Yolaine Parisot/Charline Pluvinet (a cura di), *Pour un récit transnational. La fiction au défi de l'histoire immédiate*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015, pp. 151-168 (ISBN : 978-2-7535-4290-7) ;
09. « Au cœur de la propriété de l'auteur africain : entre esthétique et épistémologie », Joël Loehr/Jacques Poirier (a cura di), *Retour à l'auteur*, Reims, ÉPURE (Éditions Presses Universitaires de Reims), 2015, pp. 215-227 (ISBN : 978-2-915271-86-7) ;
10. « Vers une légitimation du non-figé : Alain Mabankou et Abdourahman A. Waberi », Roger Tro Dého/Yao Louis Konan (a cura di), *L'informe dans le roman africain. Formes, stratégies et significations*, Paris, L'Harmattan, 2015, pp. 79-100 (ISBN : 978-2-343-05547-3) ;
11. « Quel statut pour les écritures contemporaines d'Afrique francophone ? Les périphéries en jeu » in Mannaig Thomas/Nelly Blanchard (a cura di), *Des littératures périphériques*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, coll. « Plurial », 2014, pp. 173-188 (ISBN : 978-2-7535-3365-3) ;
12. « Effets de miroirs dans *Passage des larmes* d'Abdourahman A. Waberi » in Mar Garcia Marquez/Jean-Christophe Delmeule (a cura di), *Abdourahman A. Waberi ou l'écriture révoltée*, Lille, Éditions du Conseil Scientifique de l'Université de Lille 3, coll. « Travaux et recherches », 2014, pp. 101-114 (ISBN : 978-2-84467-134-9) ;

13. « Les fous en marche. La figure du fou dans le roman d'Afrique noire d'après les indépendances », *Publifarum*, Actes de la Journée des doctorants de la SUSLLF de 2011, n° 19, 2013, URL : http://www.publifarum.farum.it/ezine_articles.php?publifarum=ac4e1b493f02c53f31bdf9a578c8592b&art_id=274 (ISSN : 1824-7482) ;
14. « Par-delà le manichéisme générique : Georges Ngal et Boubacar Boris Diop » in Susanne Gehrmann/Flora Veit-Wild (a cura di), *Conventions & Conversions. Generic Innovations in African Literatures. Innovations génériques dans les littératures africaines*, Trier : Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2012, pp. 263-283 (ISBN : 978-3-86821-382-9) ;
15. « *Le Ventre de l'Atlantique* : l'espace symbolique de Fatou Diome », *Afroeuropa : Journal des études afroeuropeennes/Journal of Afroeurpean Studies*, vol. 3, n° 2, 2009 (ISSN : 1887-3456).

Tesi di dottorato:

I folli in cammino. Saggio sulle rappresentazioni e i significati della figura del folle nelle letterature dell'Africa nera, francofone e anglofone, dalle indipendenze ai giorni nostri. Dottorato in cotutela franco-italiana in Culture e Letterature Comparete, Università Roma Tre e in Littérature française, générale et comparée, Université de Strasbourg. Relatori: Prof.ssa Benedetta Papasogli, Prof. Romuald Fonkoua. Discussione : 02/05/2012.

Data, 09/06/2021

CURRICULUM VITAE - Florence COURRIOL

Poste occupé actuellement (2020-2021) :

4^e année d'A.T.E.R. (Attachée Temporaire de l'Enseignement et de la Recherche), effectuée cette année au Département d'Etudes italiennes de l'Université d'Aix-Marseille – **Traduction écrite et orale LEA** (Langues étrangères appliquées) et **LLCER** (Langue, Littérature et Civilisation étrangères et régionales)

QUALIFICATIONS (depuis le 29/01/2016)

Section 7 : Sciences du langage : linguistique et phonétique générales

Section 14 : Langues et littératures romanes : espagnol, italien, portugais, autres langues romanes

DIPLÔME DELF Habilitation (avril 2019) examinatrice DELF DALF AT > B2

FORMATIONS ET DIPLÔMES

PARCOURS UNIVERSITAIRE

5 Décembre 2015

Doctorat en Études Italiennes et en Traductologie

Institution : Université de Bourgogne

Titre de la thèse : « Pour une étude traductologique du plurilinguisme littéraire : la traduction française de l'insertion du dialecte dans le récit italien contemporain »

Directeur : M. Nicolas BONNET (PR – Université de Bourgogne)

Jury composé de :

M. le Professeur Nicolas BONNET	Directeur de thèse	Université de Bourgogne
M. le Professeur Christophe MILESCHI	Président	Université Paris Ouest Nanterre
Associate Professor Gigliola SULIS	Examineur	University of Leeds

Mention : **Très honorable avec les félicitations du jury**

Juin 2010

Master 2 Recherche en Études Italiennes et en Traductologie

Institution : École Normale Supérieure de Lettres et Sciences Humaines (Lyon)

Titre du mémoire : « Pour une édition en langue française de la *Consolatoria*, de l'*Accusatoria* et de la *Defensoria* de Francesco Guicciardini »

Directeur de mémoire : M. Jean-Claude ZANCARINI (PR – ENS de Lyon)

Jury composé de :

M. Romain DESCENDRE	Examineur	ENS de Lyon
M. le Professeur Jean-Louis FOURNEL	Examineur	Université Paris 8
M. le Professeur Jean-Claude ZANCARINI	Directeur	ENS de Lyon

Mention : Très bien (18/20)

Juillet 2009

Agrégation externe d'Italien – Rang : 6^e.
Concours préparé à l'ENS de Lyon

Août 2008

Master 1 Recherche en Études Italiennes et en Traductologie

Institution : École Normale Supérieure de Lettres et Sciences Humaines (Lyon)

Titre du mémoire : « Entre autobiographie et historiographie : comment traduire la *Consolatoria*, l'*Accusatoria* et la *Defensoria* de Francesco Guicciardini ? »

Directeur de mémoire : M. Jean-Claude ZANCARINI (PR – ENS de Lyon)

Jury composé de :

M. le Professeur Jean-Louis FOURNEL

Examineur

Université Paris 8

M. le Professeur Jean-Claude ZANCARINI

Directeur

ENS de Lyon

Mention : Très bien (18/20)

Juin 2007

Licence d'Italien (LLCE) – Mention Très bien – ENS Lyon/Université Jean Moulin-Lyon III

Juillet 2006

Admission à l'École Normale Supérieure de Lettres et Sciences Humaines (Lyon)

Série Lettres et Arts – Rang : 3^e. Concours préparé au Lycée Édouard Herriot (classes préparatoires), Lyon. Suite aux deux années d'Hypokhâgne et de Khâgne, j'ai obtenu une équivalence des deux premières années de Licence en Lettres modernes.

Juin 2004

Baccalauréat Général, Série Littéraire, Option Internationale Section Italien

Cité Scolaire Internationale (Lyon) – Mention Très bien

DERNIERS CLASSEMENTS AUX AUDITIONS

Prag à Sciences Po Lyon (mai 2020) : classée 2^e

Prag à l'Université de Metz (décembre 2017) : classée 2^e

MCF Université Lyon 3 LLCE (mai 2017) : classée 3^e

MCF ENS Ulm (mai 2016) : classée 3^e.

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

FONCTIONS ET COURS

Octobre 2020 > 31/08/2021

A.T.E.R. à temps plein, Université d'Aix-Marseille, Département d'Études italiennes, LEA et LLCER - Cours de Traduction : traduction de la presse écrite italien-français niveau LEA1 et LEA3 ; traduction orale LEA3 ; traduction littéraire LLCER1 ; Méthodologie du travail universitaire LLCER1 ; Cours de cinéma : Histoire du cinéma italien des origines à la comédie à l'italienne LLCER3, Étude technique de l'image LLCER Master 1

Service au SFAD (Service de la Formation À Distance)

Septembre 2020

Agrégée d'Italien Titulaire sur zone de remplacement, Lycée Ampère à Lyon. Remplacement d'un mois : classes de Seconde, Première, Terminale générales, LV2, LV3, classes de Première et Terminale STMG. Début de préparation des élèves aux épreuves écrites et orales (E3C) du Baccalauréat selon les modalités de la réforme du lycée.

2018 > 2020

Lectrice d'échange (Français Langue étrangère) à temps plein, Università Sapienza Roma 1, Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali, Francesistica.

> **Cours de Langue française : L-LIN/04** : cours de français écrit niveau B1 (LT1 Groupe moyens/avancés) : grammaire, traduction, dictée ; cours de traduction de la presse écrite et littéraire LT3 + civilisation (oral sur la francophonie)

Organisation de sorties autour du français (cinéma, rencontres) pour les étudiants
 > **Mission de coopération universitaire à l'Institut Français Italia (Rome)** : développement de la coopération entre universités françaises et italiennes (événements scientifiques, **accords entre universités, doubles diplômes**).
 > **Mission Campus France** d'orientation des élèves résidents en Italie et souhaitant faire une mobilité universitaire en France (sessions d'information, permanences, suivi de dossiers DAP).

2017-2018

Contractuelle type Second degré à temps plein (384h), Université Grenoble Alpes, Département d'Italien (LEA et LLCE).

Cours en LEA :

Grammaire-Traduction LEA1 comprenant aussi bien un panel de révisions de la grammaire française que de la grammaire italienne ; Approfondissement grammatical et **Traduction de la presse LEA2 ; Traduction appliquée au monde professionnel LEA3 ; Compétences rédactionnelles du français** et de l'italien LEA2 ; **Civilisation LEA (Tourisme et traduction, Traduction et coopération internationale, Chanson italienne)** ; Projets tutorés LEA3 : rédaction d'un mini-mémoire (normes rédactionnelles, méthodologie)

Cours en LLCE :

TD et CM de **Renforcement linguistique en Langue française et en Langue italienne LCE1** ; Expression écrite et orale **du français et de l'italien LCE1 ; Traduction littéraire : Thème d'agrégation**, Version littéraire pour Master binationnel Grenoble/Padoue ; Analyse de l'image filmique LCE3 ; Littérature du Moyen Âge LCE2 ; Cours en Master MEEF2 « Renforcement de l'oral » : didactique de l'italien langue vivante pour le Secondaire, à destination de stagiaires Certifiés et Agrégés (préparation de séquences avec tâches finales)

2016-2017

A.T.E.R. à temps plein, Université Grenoble Alpes, Département d'Italien (LEA et LLCE).

Cours en LEA :

- **L1 : TD Grammaire et traduction français / italien (48h)**
- **L3 : TD Traduction appliquée au monde professionnel (48h) : thème et version sur articles de presse**

Cours en LLCE :

- **L1 : TD Grammaire appliquée français / italien (24h)**
- **L2 : TD Civilisation de la Renaissance (12h)**
- **L2 : TD Version ancienne (12h)**
- **L3 : TD Analyse de l'image (12h) : cours fondé sur l'analyse de séquences filmiques pour un parcours culturel dans l'histoire du cinéma italien du XX^e siècle.**
- **L3 : TD Version ancienne (12h)**
- **Préparation au concours de l'Agrégation externe : CM Philologie (22h CM)**

« Colles » de préparation à l'épreuve de **Traduction improvisée** de l'Agrégation externe, ENS Lyon

2015-2016

A.T.E.R. à temps plein, Université d'Avignon, Département d'Italien (LEA et LLCE)

Cours en LEA :

- **L1 : CM Culture et civilisation de l'Italie contemporaine (18h) :** cours d'histoire et d'histoire culturelle sur le *Risorgimento*.

Cours en LLCE :

- **L2 : TD Cinéma – étude des techniques (18h)**
- **L2 : TD Histoire des mentalités : pratiques culturelles XIII-XVI^e s (18h)**
- **L2 : CM Histoire de la langue (18h)**
- **L2 : CM Histoire médiévale (18h)**
- **L2 et L3 : TD Histoire de l'art / Art et patrimoine (36h)**
- **L2 et L3 : CM Littérature ancienne (18h)**
- **L3 : TD Histoire du cinéma italien (18h)**

Vacations de recherche – ateliers de traduction littéraire, Master Pro TLEC (Traduction Littéraire et Édition Critique), Italien, Université Lumière Lyon II

2014-2015

A.T.E.R. à temps plein, Université Rennes 2, Département d'Italien (LEA, LLCE, LANSAD)

Cours en LEA :

- **L1 : TD Méthodologie disciplinaire (12h) :** cours sur les particularités de la langue italienne, sur la **structure de la langue, phonétique, prosodie, multiplicité des dialectes ; usage des instruments tels dictionnaires, grammaires.**

Cours en LANSAD :

- **L1 : TD Langue Vivante Continuation 1 (non débutants) (72h) :** cours de culture et civilisation italienne agrémentée de révisions grammaticales et lexicales
- **L2 : TD Langue Vivante Initiation 2 (48h)**

Cours en LLCE :

- **L1 : CM Civilisation du XX^e et du XXI^e s (12h) :** histoire culturelle et politique de l'Italie de 1945 aux années 1970.
- **L1 : TD Thème littéraire et thème grammatical (12h)**
- **L2 : TD Thème (12h)**
- **L3 : TD Thème (24h)**

Vacations de recherche – ateliers de traduction littéraire, Master Pro TLEC, Italien, Université Lumière Lyon II

2013-2014

Doctorante-vacataire, Université de Bourgogne, Département d'Italien (LEA, LANSAD, LLCE)

Cours en LEA :

- **L1 : TP Pratique de l'oral (12h)**

Cours en LANSAD :

- **L1 : TD Option Langue Vivante 2 Approfondissement (non-spécialistes toutes filières) (18h)**
- **L1 : TD Option Langue Vivante Initiation niveau 1 (18h)**

Cours en LLCE :

- **L1 : TD Version** (12h)
- **L1 : TD Méthodologie** (6h)
- **L2 : TD Version moderne** (12h)
- **L2 : TD Expression écrite et orale** (18h)

2010-2013

Contrat doctoral et Monitorat, Université de Bourgogne, Département d'Italien (LEA, LANSAD, LLCE)

Cours en LEA :

• **L1 : TP Laboratoire** (60h sur 3 ans) : cours avec casques qui visait à développer la maîtrise des **outils de la communication, et les compétences de l'écoute, de la compréhension, restitution et expression orale**. Points de phonologie, lexique, grammaire ; compétence à argumenter. Grandes thématiques traitées à partir de documents de la presse écrite et audiovisuelle.

• **L1 : TD Version-Compréhension** (36h sur 3 ans) : cours de **traduction spécialisée d'articles de presse récente**, étude de la **langue économique et commerciale, de la langue des affaires** et de thématiques d'actualité, de lexique spécialisé en fonction des thèmes traités (socio-économie). Partie « Compréhension » centrée sur l'approfondissement de **sujets de société de l'Italie contemporaine pour approfondir les spécificités du pays mais également développer les relations interculturelles** (« Eccellenze italiane » sur la vie économique de l'Italie contemporaine, « Videocracy e il potere della televisione », « L'Italia dei terremoti », « Gli studenti in Italia ») au travers de dossiers comportant **extraits de documentaires authentiques, extraits de presse et vidéos didactisées**.

Cours en LANSAD :

• **L1 : TD Option Langue Vivante Initiation niveau 1** (12h sur 3 ans) : nombreuses séances de grammaire de l'italien.

Cours en LLCE :

- **L1 : TD Version** (72h sur 3 ans)
- **L2 : TD Version moderne** (36h sur 3 ans)

FORMATION ET PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNELS

Novembre-décembre 2020 Suivi un cours de **dialectologie** : l'histoire du *romanesco*, cycle de leçons par le Professeur Paolo D'Achille, « Il Piacere di sapere », Roma Tre, en ligne

Novembre 2020 Formation « Comment rendre son cours interactif avec Wooclap », CIPE de l'Université d'Aix-Marseille

1^{er} Semestre 2020 Formations en ligne sur les outils numériques d'**enseignement à distance** (Institut Français Italia – Rome et Università La Sapienza)

28/11/2019 Participation à la **Journée internationale du prof de français** – « Innovation et créativité » (Institut Français Italia – Rome)

06/05/2019 Formation découverte au dispositif 10/10 – Enseigner le théâtre en français

02>11/04/2019 Stage d'habilitation pour devenir examinatrice/correctrice du DELF (niveaux A1 à B2). Organisé par l'Institut français Centre Saint-Louis, Rome

14/12/2018 Formation slam à destination des enseignants : outils d'enseignement du français liés à l'oralité, à la créativité, au partage d'émotions et à leur transmission par la poésie

(Institut Français Italia – Rome) avec le poète slameur Marc Alexandre Oho Bambé, Prix Verlaine de l'académie française 2015

- 2017 Formation à l'utilisation de la plateforme Moodle (Sapiens, Université Grenoble Alpes)
- 2016 Participation à l'**Université d'été de Traductologie** (organisée par la SoFT à Poppi, Toscane)
- 2015 Formation individuelle à la plateforme d'enseignement en ligne de l'Université d'Avignon
- 2014 Participation à la formation « Enrichir ses cours grâce au numérique », *Centre d'Innovation Pédagogique et d'Évaluation* de l'Université de Bourgogne
- 2013 Formation individuelle à la plateforme d'enseignement en ligne de l'Université de Bourgogne (Formation ouverte et à distance – FOAD)
- 2011 Participation à la formation « Initiation au Métier d'Enseignant dans l'Enseignement Supérieur », *Centre d'Innovation Pédagogique et d'Évaluation* de l'Université de Bourgogne

RESPONSABILITÉS PÉDAGOGIQUES, ADMINISTRATIVES, SCIENTIFIQUES, ÉDITORIALES

- Automne 2021* **Projet d'organisation de journée d'études** avec Estelle Ceccarini sur « La chanson contemporaine en langue minorée : pour un état des lieux dans l'espace roman »
- 2021-2022 **Implication dans le volet rennais du projet ANR « Dante d'hier à aujourd'hui en France »** (DHAf) sous la forme d'**ateliers de traduction**
- 2021 **Comité de lecture pour le numéro 26 de la revue « Italies » du Laboratoire CAER** de l'Université Aix-Marseille, sur la thématique « **Plurilinguisme et création en Italie** » coordonné par Estelle Ceccarini, Virginie Culoma-Sauva et Riccardo Viel
- Printemps 2021* **Co-organisation prochaine de la Journée d'études sur « L'écrivain et la machine. Figures de l'auteur à l'ère du numérique »**, Università La Sapienza, avec Andrea Del Lungo et Martine van Geertruijden
- 2018>2020 **Co-animation du carnet Hypothèses EFMR**
- 2018>2020 **Mise à jour et diffusion des appels à projets et à bourses** Cassini, Primoli, Bourses du Gouvernement français. Évaluation des candidatures et sélection des lauréats.
- Organisation d'événements scientifiques et culturels** (rencontres franco-italiennes grand public et/ou spécialistes) dans ma mission de médiation entre l'Institut français et l'Università La Sapienza : Nuit des idées 2019 et 2020 ; rencontres littéraires à Rome ; Dialogues du Farnèse.
- Développement de la coopération entre universités françaises et italiennes** événements scientifiques : journées d'études et colloques entre Università La Sapienza et Institut français Italia (ex. [venue du sociologue Didier Fassin en 2019](#) devant les étudiants en [Sociologie de La Sapienza et Roma Tre](#) ; co-organisation du cycle d'introduction à la littérature française contemporaine et à sa traduction), [accords entre universités](#), [doubles diplômes](#), [sessions d'orientation dans le Latium](#)
- Traduction de supports de communication français>italien et vice versa, de discours de l'Ambassadeur de France en italien ; interprétation** (par exemple lors de la mission d'études de l'Inspection générale de l'administration de l'éducation nationale et de la recherche (IGAENR) sur les universités numériques, le 06/03/2019 à Rome.

Rédaction de notes de synthèse (actualité scientifique, culturelle et institutionnelle)

- 2018>2020 **Membre du jury du concours « Fictions historiques »** à destination des lycéens Esabac d'Italie (correction-évaluation, puis modération de la cérémonie de remise des prix du concours, autour du dialogue, au Palais Farnèse, entre l'écrivain francophone Miguel Bonnefoy et sa traductrice italienne Francesca Bononi)
- 2019-2020 **Suivi et correction de mémoires de traductions littéraires** de deux étudiantes (Mme Lora Joliquin et Mme Lucie Tardin) dans le cadre du programme de spécialisation en traduction littéraire au niveau Master du Centre de Traduction Littéraire (Master SPEC), au sein de l'Université de Lausanne, Suisse
- Mai 2019 **Examinatrice DELF DALF** dans des collèges et lycées de la région Latium, oraux et écrits
- Avril 2019 **Participation à la commission pour les oraux d'admission de la procédure internationale de Sciences Po Paris**
- 12 avril 2019 Jurée du concours d'éloquence **Eloquentia** organisé par l'Institut français Italie.
- 1^{er} semestre 2019 **Co-directrice de mémoire de Master 2 en Traduction** (italien>français) d'une étudiante de La Sapienza
- 2^e semestre 2018 **Directrice de mémoire de Master 2 en Traduction** (italien>français) de deux étudiants, Université Grenoble Alpes
- 2^e semestre 2018 **Suivi de mémoire des LEA3 (projets tutorés)**, Université Grenoble Alpes
- 4 avril 2018 **Co-organisation de la Journée d'études « Lancement du comité franco-italien d'histoire contemporaine »**, avec Leonardo Casalino et Alessandro Giaccone, Université Grenoble Alpes, Laboratoire LUHCIE
- 2019>2021 et 2016>2018 **Co-organisation du Séminaire « Lire et traduire pour la scène »** au sein de l'Université Grenoble Alpes, en partenariat avec la Bibliothèque de Langues étrangères (UFR de Langues étrangères). Dans ce cadre, coordination de la traduction collaborative en français d'un texte théâtral plurilingue de Mario Perrotta (*Milite Ignoto - quindidiciotto*) à paraître courant 2021 aux PUM.
- 2016 **Suivi et correction de mémoires de traductions littéraires** de deux étudiantes (Mme Festa Camaj et Mme Floryne Jocallaz) dans le cadre du programme de spécialisation en traduction littéraire au niveau Master du Centre de Traduction Littéraire (Master SPEC), au sein de l'Université de Lausanne, Suisse.
- 2015 **Directrice de mémoire de Master 2 en Traduction littéraire italien-français**, Master 2 Pro FLEC, Université Lumière Lyon 2, étudiante dirigée : Mme Marie-Laurentine Bérenger, Mention Très Bien, 16/20
- 2015 **Participation à 3 jurys de mémoire de Master 2 en Traduction littéraire italien-français**, Université Lumière Lyon 2.
- 2015 Participation active à la « Journée Lycéens » du Département LLCE Italien, Université Rennes 2 : accueil des lycéens et cours de traduction avec eux
- 2012-2014 **Représentante des Doctorants en Langues** et membre élue du Conseil consultatif du Centre de recherche Interlangues - Texte Image Langage (EA 4182) à l'Université de Bourgogne
- Octobre 2013 **Co-organisatrice du Colloque international des Doctorants en Langues** « Identité et identification », Université de Bourgogne.

RAYONNEMENT

3-8 juin 2021

Conférencière invitée au sein de la Summer School de traduction organisée par l'Université de Lausanne et l'Università di Bergamo autour de la traduction de la poésie.

Printemps 2021

Professeure invitée à l'Université La Sapienza pour intervenir au sein du séminaire de l'Ecole doctorale et auprès des étudiants de Licence et de Master de Francesistica. Invitation à l'initiative du professeur Oreste Floquet.

Printemps 2021

Professeure invitée à l'Université Paris 3 Sorbonne au sein du cours de Master 1 en Théories de la traduction pour intervenir sur le **thème de la variation en traduction. Invitation à l'initiative du professeur Franck Floricic.**

ACTIVITÉS DE RECHERCHE

AFFILIATIONS

Membre du Laboratoire CAER – Centre Aixois d'Études Romanes
Membre associée ITEM – Équipe Multilinguisme, Traduction, Création
Membre de la SIES
Membre d'Italiques
Membre de la SOFT (traductologie) l'ATLF et d'ATLAS (traduction)

PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

OUVRAGES

Monographies

- *Consolatoria, Accusatoria et Defensoria* de Francesco Guicciardini, **édition critique et traduction française de l'italien par Florence Courriol**, Paris, Éditions Classiques Garnier, collection Textes de la Renaissance, août 2013. Il s'agit de la traduction inédite, accompagnée d'un appareil critique, de trois textes de F. Guicciardini, dans lesquels ce dernier imagine qu'un tribunal l'accuse de concussion. Il livre une réflexion sur ses responsabilités politiques lors du sac de Rome, posant la question du lien entre morale et monde politique. Travail de traduction sur la langue politique italienne du XVI^e siècle et réflexion sur le genre, entre histoire et autobiographie.

- **En cours** : *La traduction française de l'insertion du dialecte dans le récit italien contemporain*, prévue chez Peter Lang, collection « Reflections on Signs and Language ». Il s'agit de la publication de ma thèse, qui étudie la présence et la fonction des insertions dialectales dans les œuvres littéraires italiennes contemporaines. Se focalisant sur les genres narratifs (prose et nouvelle) où le phénomène du plurilinguisme est le plus marqué, l'étude se concentre sur quatre auteurs (Andrea Camilleri, Salvatore Niffoi, Laura Pariani et Andrej Longo) chez qui le mélange vernaculaire / italien est le plus représentatif. Après avoir évoqué la situation linguistique particulière de l'Italie, ce travail de recherche analyse cette langue mêlant deux systèmes linguistiques différents sous l'angle de la traduction pour pouvoir dresser un parallèle entre les situations italienne et française. C'est le problème de la restitution de la langue mêlée, laquelle renvoie à un ancrage culturel et géographique très fort, qui est au centre de cette étude. Elle interroge la possibilité d'une recreation du même effet de lecture dans une culture cible qui ne connaît pas la même situation de diglossie. Nous voulons toutefois montrer, par l'analyse des traductions existantes, que le recours à un parler régional hexagonal peut être à même de restituer l'effet de défamiliarisation provoqué à la lecture des textes sources.

Direction d'ouvrage (coordinatrice éditoriale)

À paraître en 2021 : *Soldat Inconnu. Quinze-dix-huit*, un texte théâtral plurilingue (pluridialectal) de Mario Perrotta en **traduction collective française complète, faite, coordonnée et avec une édition critique de Filippo Fonio et moi-même**, aux Presses Universitaires du Midi (PUM), collection « Nouvelles Scènes » dirigée par Antonella Capra.

Ouvrages collectifs

« Les dialectes ou la pensée de l'écart en traduction. L'exemple italien », in Lederer (Marianne), Stratford (Madeleine) (dir.), *Culture et Traduction. Au-delà des mots*,

p.141-153, Paris, Classiques Garnier, janvier 2020. Les variétés diatopiques que constituent les dialectes peuvent apparaître comme un véritable frein à l'opération traductive. Cela tient à la déviance dans la déviance qui s'y dévoile (Folkart, 1991, p. 177), une double altérité. La prose hétérolingue contemporaine italienne, qui superpose un vernaculaire et une koinè, est à cet égard remarquable. Le traducteur n'a plus affaire à un système linguistique, mais à une double mélodie culturellement ancrée.

« Traduire la variation langue-dialecte chez Laura Pariani : deux traductrices à l'épreuve », in *La Traduction de textes plurilingues italiens*, Lucrezia Chinellato, Emilio Sciarrino et Jean-Charles Vegliante (éds.), Paris, Éditions des archives contemporaines, 2015, p. 79-90. Ce travail explore deux solutions traductives, en langue française, de la prose hétérolingue de l'écrivaine lombarde Laura Pariani. Il vise à démontrer le pari d'un autre code linguistique pour rendre l'alternance langue-dialecte chez Laura Pariani, c'est-à-dire celui de faire revivre une langue régionale hexagonale aujourd'hui quasiment disparue, nous semble donc pertinent pour traduire les insertions dialectales de ces deux romans qui retracent un monde lointain, voire primitif.

« Traduire le plurilinguisme caractérisant la littérature italienne contemporaine : une rupture dans la pratique traductive française ? », in *Traduction et Rupture. La traduction comme moyen de communication interculturelle*, Maryla Laurent (éd.), Paris, Éditions Numilog, 2014, p. 351-365. Le but de ce travail est d'examiner le parcours d'une traductrice d'Andrea Camilleri (Dominique Vittoz) pour montrer qu'au contact de cette littérature polylogique, elle a dû renouveler sa pratique traductive. La thèse en est donc que ce type particulier de littérature-source, qui est plurilingue, bouleverse la pratique traductive et l'approche de la langue française, en régénérant la langue d'arrivée.

Direction d'actes **Responsabilité éditoriale des actes du colloque des Doctorants : Florence Courriol, Sophie Large et Marine Paquereau.** « Identité et identification : approche transdisciplinaire d'une relation problématique », *Textes et contextes* [En ligne], 11 | 2016, mis en ligne le 15 décembre 2017. URL : <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=1422>

Comité de lecture Pour le n°26 de la revue internationale à comité de lecture « *Italies* », de l'Université d'Aix-Marseille, numéro portant sur « Plurilinguisme et création en Italie ». Publication prévue automne 2022.

Articles parus dans des revues universitaires internationales à comité de lecture

- **Accepté :** « Le métissage vivant du théâtre contemporain : enjeux créatifs et traductifs », pour l'appel à contribution pour le n°26 de la revue « *Italies* » de l'Université d'Aix-Marseille, « Plurilinguisme et création en Italie ».

- « Traduire le Verga novelliste au XXe siècle. Un parcours autour des différentes versions françaises de *Cavalleria rusticana* », *Transalpina*, n° 22, *Traductions, adaptations, réceptions de l'œuvre de G. Verga*, p. 57-72, Presses universitaires de Caen, décembre 2019. L'article entend dresser une étude comparative des différentes traductions françaises de la nouvelle verghienne *Cavalleria rusticana* qui se sont succédé tout au long du XXe siècle et de l'image qu'elles ont pu véhiculer de la langue de Verga à un public francophone non spécialiste. Face aux positions, difficilement compréhensibles aujourd'hui, adoptées au XIXe siècle par des traducteurs qui reflètent ce que Berman nomme la tradition « ethnocentrique » française, que font ceux du nouveau siècle ? Nous mènerons ainsi l'enquête en évoquant les problématiques fondamentales de ce texte, de sa langue, de son auteur et de son univers *in nuce* dans cette forme brève, condensé de ce qui formera ce qu'aujourd'hui nous considérons comme son chef-d'œuvre, les *Malavoglia*.

- Dossier « Mario Perrotta, *Milite Ignoto - quindicidiciotto* », *Quaderna*, Rubrique Création, mis en ligne le 31 décembre 2018, URL permanente : <https://quaderna.org/milite-ignoto-quindicidiciotto/> Il s'agit d'un dossier de présentation et de traduction en langue française d'un extrait de la pièce *quindicidiciotto* de Mario Perrotta, spectacle-récit élaboré, mis en scène et interprété par Mario Perrotta lui-même, comme il en a l'habitude. La première représentation a eu lieu le 30 mai 2015 au Festival Primavera dei Teatri à Castrovillari (Calabre) (une production Permàr – Archivio Diaristico Nazionale – dueL – La Piccionaria). S'inspirant de deux textes - *Avanti sempre. Emozioni e ricordi della guerra in trincea*, 1915-1918, du journaliste Nicola Maranesi (un recueil de journaux intimes de la Première Guerre mondiale publié par Il Mulino) et de *La Grande Guerra. I diari raccontano*, toujours de Nicola Maranesi – le dramaturge a voulu mélanger l'ensemble des dialectes italiens pour créer une langue qui soit la plus vivante mais aussi la plus étrange possible et qui donne à voir la guerre dans toute son incompréhension, sa complexité, ses paradoxes et son horreur. Nous

avons voulu publier une traduction collective et collaborative issue du groupe du séminaire d'italien de l'Université Grenoble Alpes « Lire et traduire pour la scène » qu'avec plusieurs collègues enseignants-chercheurs, nous avons mis en place depuis la rentrée universitaire 2016. Dans le cadre de ce séminaire co-dirigé par Filippo Fonio, Federica Greco, Emanuela Nanni et Florence Courriol, nous avons voulu nous confronter à un texte qui soulève des questionnements traductifs et traductologiques complexes et qui présente une résistance à être traduit, une divergence culturelle profonde: ces lieux, en somme, «particulièrement réfractaires au transfert», comme le dit Barbara Folkart. Le texte de Perrotta, aux ancrages régionaux multiples, posait de manière aiguë ce genre d'interrogations.

- « De l'Italie plurilingue à la France monolingue : l'exemple des traductions françaises d'œuvres italiennes contemporaines », in *Plurilinguisme : de l'expérience multiculturelle à l'expérimentation*, in *Quaderna*, revue en ligne, Numéro 2, 2 mars 2014, URL permanente : <http://quaderna.org/de-litalie-plurilingue-a-la-france-monolingue-lexemple-des-traductions-francaises-doeuvres-italiennes-contemporaines/>.

L'article examine la façon dont la littérature plurilingue contemporaine, qui mêle italien standard et vernaculaire et se fonde sur une poétique de l'écart par rapport à une langue littéraire nationale standard, peut être traduite dans cette culture fondamentalement plus « monolingue » qu'est le français. Notre texte aborde la solution de la traduction du vernaculaire par un parler régional hexagonal, peut-être plus à même de faire émerger le texte plurilingue source dans le texte cible français.

- « Plurilinguisme littéraire et norme linguistique dans l'Italie contemporaine », in *Norme(s) et (a)normalité*, in *Sciences Humaines Combinées*, revue en ligne, Numéro 11, 31 janvier 2013, URL : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/lisit491/document.php?id=1014> ISSN 1961-9936 L'article retrace la façon dont, d'un point de vue historique, s'est affirmée la norme linguistique en Italie (en interrogeant cette notion de « norme ») pour ensuite s'interroger sur la nature du lien entre cette norme et l'écriture littéraire plurilingue aujourd'hui.

Articles parus dans des revues universitaires nationales à comité de lecture

« Fare teatro oggi in Italia. Conversazione con Mario Perrotta » : interview à Mario Perrotta menée à quatre mains avec Filippo Fonio. Florence Courriol, Filippo Fonio, "Fare teatro oggi in Italia. Conversazione con Mario Perrotta", *La Clé des Langues* [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), novembre 2020. URL : <http://cle.ens-lyon.fr/italien/arts/theatre/fare-teatro-oggi-conversazione-con-mario-perrotta>

Communications publiées dans des actes de colloque

« In che modo il testo eterolingue trasforma il nostro approccio alla lingua francese? Un percorso in traduzione francese intorno agli autori italiani contemporanei plurilingui », in Chiara Denti, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani (éds.), *Voci della traduzione / Voix de la traduction*, *mediAzioni* 21, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

« La pratique du plurilinguisme chez Laura Pariani pour raconter dans l'ultra-contemporanéité l'émigration italienne en Amérique latine. L'exemple de *Quando Dio ballava il tango* », in *Mémoire de l'émigration et identité italienne à l'heure de l'immigration*, Hélène Gaudin (éd.), *Revue Textes & Contextes*, en ligne, Numéro 12.1, mis à jour le 21/11/2017, URL : <https://pepiniere.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=449>.

« Écrire entre les langues et les dialectes : l'exemple du parcours littéraire d'Andrej Longo, à la frontière de l'invention et du rêve », in *Scrivere tra le lingue. Migrazione, bilinguismo, plurilinguismo e poetiche della frontiera nell'Italia contemporanea*, D. Comberiati et F. Pisanelli (éds.), Rome, Aracne editrice, mai 2017, p. 195-205.

« Lecteur Modèle-source et Lecteur Modèle-cible dans les traductions d'auteurs plurilingues de la littérature italienne contemporaine », in *Traduction, plurilinguisme et langues en contact*, in *La main de Thôt*, revue en ligne, Numéro 2, 4 novembre 2013, URL : http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article_Florence_Courriol-1400

Recensions

« Les descriptions lexicographiques du mot argot : une longue tradition d'imprécisions », in *Acta fabula*, vol. 15, n° 7, Notes de lecture, Septembre 2014, URL : <http://www.fabula.org/revue/document8861.php>

« Cesare Beccaria, *Des délits et des peines (Dei delitti e delle pene)* », *Astériorion* [en ligne], 9 | 2011, mis en ligne le 01 décembre 2011, URL : <http://asterion.revues.org/2184>

COMMUNICATIONS

- 28 mars 2019 Atelier de traduction : « Tradurre la narrativa plurilingue contemporanea in Francia. Intorno a Salvatore Niffoi », avec les étudiants en Master d'études françaises de l'Università degli studi di Torino, dans le cadre des Journées de la Francophonie 2019, « Dans l'atelier du traducteur », Turin.
- 11 octobre 2018 Participation à la Journée d'Études « Roman et Histoire / Histoire et Roman – L'Histoire romanesque et le roman historique » organisée par Patrizia De Capitani et Marie-Claire Ferriès, Université Grenoble Alpes, LUHCIE, avec une communication intitulée « **Subvertir l'Histoire officielle en collectant les récits du passé à la marge : la démarche militante et contestataire de la romancière italienne contemporaine Laura Pariani** ». Publication des actes prévue au second semestre 2022 dans les *Cahiers d'études italiennes*.
- 26 juin 2018 Participation à la Journée d'Études « Enseigner les langues en LEA » organisée par Noémie Castagné et Charlotte Moge, Université Lyon 3.
- 14 mai 2018 Participation à la Journée d'Études « Traductions, adaptations, réceptions de l'œuvre de Giovanni Verga », organisée par Laura Fournier, Université Paris 8. **Actes parus dans la revue *Transalpina*** (cf. rubrique « Publications »).
- 10 avril 2018 Participation au Séminaire « Italie(s) » d'Études italiennes de l'Université Grenoble Alpes, avec une communication intitulée « Traduire *sous l'œil du chat*. Ou comment faire connaître l'écrivaine tessinoise Anna Felder »
- 11 avril 2017 Participation au Congrès Mondial de Traductologie, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense. Intervention au sein de l'Axe « Le traitement du culturel en traductologie » (présidé par Marianne Lederer) : « Les dialectes ou la pensée de l'écart en traduction : l'exemple italien » : à paraître prochainement aux Éditions Classiques Garnier.
- 22 novembre 2016 Participation au Séminaire « Italie(s) » d'Études italiennes de l'Université Grenoble Alpes, avec une communication intitulée « Aborder le texte hétérolingue italien contemporain par la traduction : quelques réflexions ».
- 1-2 juin 2016 Participation au 9^e colloque interdoctoral en SHS, « Les docteurs de Bourgogne Franche-Comté à l'honneur », Université de Franche-Comté, Besançon.
- 19-20 novembre 2015 Participation au Colloque international « Écrire entre les langues / Scrivere tra le lingue. Migration, bilinguisme, plurilinguisme et poétiques de la frontière dans l'Italie contemporaine (1980-2015) », Université Paul Valéry-Montpellier. Communication : « Écrire entre les langues et les dialectes : l'exemple du parcours littéraire d'Andrej Longo, à la frontière de l'invention et du rêve ».
- 15-16 octobre 2015 Envoi d'une communication au Colloque international « Voci del tradurre. Tradurre, trasformare, riformare », Università di Bologna, Campus di Forlì. Communication : « In che modo il testo eterolingue trasforma il nostro approccio alla lingua francese? Un percorso in traduzione francese intorno agli autori italiani contemporanei plurilingui »,.

- 22 mai 2015 Participation à la Journée d'Étude « Mémoire de l'émigration et identité italienne à l'heure de l'immigration » à l'Université de Bourgogne. Communication : « La pratique du plurilinguisme chez Laura Pariani pour raconter dans l'ultra-contemporanéité l'émigration italienne en Amérique latine. L'exemple de *Quando Dio ballava il tango* ».
- 24 juin 2014 Intervention à l'Institut Culturel Italien de Paris : cours sur « Salvatore Niffoi e la narrativa plurilingue contemporanea. Funzioni e traduzione in Francia ».
- 29-30 janvier 2013 Participation à la XVIII^e Rencontre du Réseau thématique international des Universités de Cracovie, Lille, Mulhouse et Wrocław, « La traduction comme moyen de communication interculturelle », Université de Lille.
- 18-20 octobre 2012 Participation au Colloque international sur « Traduction, plurilinguisme et langues en contact : traduire la diversité », organisé par l'Université Toulouse II-Le Mirail.
- 15 juin 2012 Participation à la Journée des doctorants de l'Université de Bourgogne.
- 21 janvier 2011 Participation au Colloque international sur « Nuovi approcci alla narrativa plurilingue italiana (1960-2010) » organisé par l'Université de Leeds (Grande-Bretagne).

AUTRES PUBLICATIONS : TRADUCTION LITTÉRAIRE ET CRITIQUE LITTÉRAIRE

- Mars 2021 Traduction de l'incipit de *L'inverno di Gioia*, de Filippo Tapparelli, pour Mondadori et la présentation de l'auteur au festival littéraire de Kiel, Allemagne
- Mars 2021 Traduction d'un texte d'Ubah Cristina Ali Farah pour le festival littéraire Passa Porta, Bruxelles : « I capelli del giuggiolo »
- Janvier 2021 Traduction d'un article de Fabio Pusterla pour *La Revue de Belles-Lettres*, Suisse
- Décembre 2020 Traduction de légendes pour le catalogue d'exposition « Raffaello e le sue Madonne. Riflessi del cielo sulla terra », Istituto Italiano di Cultura di Lione et Université Catholique de Lyon
- Juillet 2020 Traduction d'articles pour le catalogue artistique de « La Francia in scena » (Institut français Italia)
- Juillet 2020 Traduction de la nouvelle *L'uva agli uccelli*, d'Anna Felder, pour *Specimen, The Babel Review of Translations*, revue multilingue en ligne.
- Juillet 2020 Traduction de l'article scientifique « La Maison de l'Italie alla Cité Internationale Universitaire di Parigi e la nomina di Ruggiero Romano alla sua direzione (1953-1957) » de Roberto Giaccone, pour les Presses de l'ENS ULM
- Janvier 2020 Traduction d'un texte de présentation sur l'histoire de la photographie contemporaine, d'Alessandro Mauro, Contrasto edizioni.
- Novembre 2019 Traduction du scénario *Re Granchio* d'Alessio Rigo de Righi et Matteo Zoppis, pour le Studio Tempesta (Bologne)
- Juin 2019 Traduction en roumain de *La disdetta* (Anna Felder) sous le titre *Dis-locatie*, traduction à quatre mains avec Florica Ciodaru-Courriol. Editions Eikon, Bucarest.
- Septembre 2019 Traduction des **courts textes narratifs** d'Ubah Cristina Ali Farah, *Un sambouk traverse la mer* et *La première chose que je peux vous dire* (écrits en résidence à La Marelle, Marseille)
- Septembre 2019 Traduction de l'interview à Mario Botta et Marco Della Torre pour *Espazium* (Suisse), sur l'architecture.

Février 2019	Traduction du court texte narratif d'Ubah Cristina Ali Farah, <i>Ecco l'uomo</i> , description du tableau <i>Ecce homo</i> de Bernard van Orley pour l'exposition au Bozar de Bruxelles.
Octobre 2018	Traduction du texte narratif <i>Frammenti di un'autobiografia che non scriverò mai</i> , de Ruska Jorjoliani, pour <i>Specimen, The Babel Review of Translations</i> , revue multilingue en ligne.
Septembre 2018	<i>Sous l'œil du chat</i> , Anna Felder, éditions Le Soupirail, Le Mesnil-Mauger [<i>La disdetta</i> , Bellinzona, Casagrande, 1991 (1974, Einaudi), pour le titre original].
Octobre 2017	Collaboration à la traduction de poésies pour le numéro 58 de la revue <i>Bacchanales : Matrices du soleil ébranlées. L'œil de la poésie italienne sur le siècle qui vient</i> , F. Fonio, C. Mouraby et E. Nanni (éds.), Éditions Maison de la poésie Rhône-Alpes, octobre 2017.
Printemps 2017	Traduction du texte <i>La rüsümada</i> et <i>Le stalle di Rosagarda</i> , de Giorgio Orelli, pour <i>Specimen, The Babel Review of Translations</i> , revue multilingue en ligne.
Depuis l'automne 2016	Collaboratrice du Monde des Livres . Rédaction de recensions sur les nouveautés littéraires italiennes dans <i>Le Monde des livres</i> .
Automne 2016	Traduction de nouvelles d'écrivains du Veneto (Marco Franzoso, Romolo Bugaro) pour la MEET (Saint-Nazaire), publiés dans l'anthologie <i>venise/varsovie</i> , Revue bilingue, n°20, Editions meet, Saint-Nazaire, 2016.
Automne 2016	Traduction du court texte de Tiziano Scarpa <i>Je suis un chien qui aboie en pleine nuit</i> , in <i>L'aventure géographique, meeting</i> , n°14, Editions meet, Saint-Nazaire, 2016.
Printemps 2016	Traduction pour le festival littéraire de Monte Verità (Ascona).
Printemps 2016	Traduction d'articles de colloque pour le compte de l'Université LUISS (Rome), par le biais de l'Ambassade de France à Rome.
Mai 2015	<i>La guerrière</i> , Lisa Ginzburg [<i>Camilla, la guerriera</i> , Edizioni ebook Terra Ferma, 2015, pour le titre original], éditions Terra Ferma, collection électronique Collirio.
Mars 2015	Traduction de 3 poésies de Fabio Pusterla « Foule ensevelie », « Terre de labour » et « Compte-rendu des choses non dites » [<i>Folla sommersa</i> , <i>Terra di lavoro</i> et <i>Verbale delle cose non dette</i> pour les titres originaux], avec Claire Pellissier et Brune Seban, pour le festival littéraire de Monte Verità (Ascona) maintenant publiées dans la revue de poésie, critique et littérature « Atelier », n°82, Année XXI, Juin 2016, p. 68-94. Traduction de divers articles de journaux en italien pour la maison d'éditions Non Lieu (Paris).

ACTIVITÉS CULTURELLES

30 janvier 2021	Interprétation consécutive de l'écrivain italien Sandro Bonvissuto (à distance) pour son livre <i>La gioia fa parecchio rumore</i> , 2020, Einaudi. Organisé par l'association culturelle Lucciola Vagabonda.
28 novembre 2020	Participation à l'After des 37 ^e Assises de la Traduction Littéraire, en ligne, « La première chose que je peux vous dire – Un florilège d'incipit »
Novembre 2020	Interprétation simultanée de l'entrepreneur et professeur Fulvio Alvisi (à distance) dans le cadre de trois <i>masterclass</i> portant sur le design textile, à l'occasion de l' <i>Italian Design Day</i> organisé par l'Institut Culturel Italien de Lyon.
2 et 3 octobre 2020	Interprétation consécutive de l'écrivain Giosuè Calaciura dans le cadre du festival Les Cafés littéraires de Montélimar.

- 17/02/2020 **Rencontre avec les élèves du Lycée Calvin de Genève (Suisse)** autour de ma traduction *Sous l'œil du chat* en présence de l'auteure tessinoise Anna Felder et de l'enseignante. Projet de ch Collection.
- 4-5 octobre 2019 **Interprétation d'Enzo Gianmaria Napolillo** dans le cadre du festival Les Cafés littéraires de Montélimar.
- Printemps 2019 & 2020* **Jury étranger du Premio Strega 2019& 2020**
- 31 mai – 1 juin 2019 **Participation au Festival « Les Journées Littéraires de Soleure », Suisse :** une séance sur la traduction, en dialogue avec le poète et traducteur tessinois Fabio Pusterla ; et un atelier sur mon parcours de traductrice.
- 25 mai 2019 **Participation à un atelier de traduction autour du roman *Sous l'œil du chat*, dans le cadre du Printemps de la traduction – Paris.**
- 26 avril 2019 **Dialogue avec l'auteure suisse italienne Anna Felder** autour de son œuvre et de ma traduction, Goethe Institut de Lyon, organisé par l'association culturelle Lucciola Vagabonda.
- 18 mars 2019 **Interprétation de Nicola Lagioia pour Dany Laferrière** dans le cadre de l'invitation de Dany Laferrière au Palais Farnèse, Semaine de la Francophonie, Rome.
- 05 mars 2019 **Dialogue avec l'auteure suisse italienne Anna Felder** autour de son œuvre et de ma traduction, Istituto svizzero di Roma, en collaboration avec la Librairie Stendhal de Rome et sous le patronage de l'Institut français Italia.
- Début 2019 **Membre du Comité de lecture lyonnais** pour le Festival du Premier roman de Chambéry, sélection italienne.
- 19 janvier 2019 **Rencontre autour de ma traduction *Sous l'œil du chat*, Médiathèque Jacques Dupin de Privas, dans le cadre de la Nuit de la lecture (nationale).** Rencontre organisée par la Librairie Lafontaine de Privas.
- 09 novembre 2018 **Interprétation de Gioacchino Criaco** dans le cadre du Festival du cinéma italien, Librairie Baume de Montélimar.
- Année 2017>2018 **Collaboration avec le Festival du Premier Roman de Chambéry** dans le cadre de mon cours de [Traduction littéraire avec les étudiants du Master Binational Grenoble/Padoue](#). Animation avec mes étudiants, au mois de mai (lors du Festival) de l'atelier de traduction (italien>français) à Chambéry.
- 06 et 07 avril 2018 **Interprétation de Gioacchino Criaco** dans le cadre du Festival littéraire « Quais du polar », Lyon.
- 10 mars 2018 **Interprétation de Milena Agus** lors de la rencontre animée par Catherine Pont-Humbert, Fête du Livre de Bron.
- 11/03/2017 **Dialogue avec l'auteure suisse italienne Anna Felder**, Festival « 4+1 translatar », Coire (Suisse), dans le cadre de ma traduction en français de son roman *La disdetta*.
- 18>20/11/2016 **Interprétation de 3 tables rondes lors du Festival littéraire de la MEET de Saint-Nazaire « Meeting n°14 : L'aventure géographique », avec les écrivains italiens Tiziano Scarpa, Mauro Covacich, Simonetta Greggio, Roberto Ferrucci**
- 21 et 22/10/2016 **Organisatrice et modératrice d'une rencontre littéraire avec l'écrivain italien Roberto Ferrucci**, Master TLEC-ENS Lyon-Université Jean Moulin Lyon III + rencontre en librairie « Terre des livres » (Lyon) + rencontre à la Médiathèque de Pélussin (42410) avec l'association « Livre Ensemble »

26/05/2016

Modératrice de la rencontre avec l'écrivain italien et professeur à l'Université La Cattolica de Milan Giuseppe Lupo autour de son dernier roman *L'albero di stanze*, Athénée municipal de Bordeaux, invitation de l'association « Notre Italie »

Avril->fin 2016

Participation au projet SENSES / CREATIVE EUROPE, financé par l'Union Européenne, universités partenaires : Université d'Avignon / Università degli Studi di Milano / Universitatea Galati (Roumanie)

SÉJOURS D'ÉTUDES

Mai 2010

Échange (1 mois) à la Scuola Normale Superiore, Pise (Italie)

2007-2008

Année Erasmus à l'Alma Mater Studiorum, Bologne (Italie)

RÉSIDENCES DE TRADUCTION

14-28 Juin 2016

Résidence de traduction à la « **Casa delle traduzioni** », Rome : travail sur *La disdetta* d'Anna Felder

RÉCOMPENSES/BOURSES

Février 2018

Obtention du financement de ma traduction de *Sous l'œil du chat*, d'Anna Felder, par la Fondation pour la culture Pro Helvetia.

Septembre 2016

Sélection et participation à l'atelier de traduction « Traduire la polyphonie », Château de Lavigny, Suisse (CTL, Pro Helvetia, Fondation Jan Michalski)

Mars 2016

Sélection et participation à l'atelier de traduction « Laboratorio italiano: Viceversa italiano/francese », Villa Garbald, Castasegna, Suisse (financement CITL – Arles et Collège des Traducteurs Looren, Suisse, Pro Helvetia, Pro Grigioni)

Avril-Juin 2014

Obtention d'une bourse de résidence et de traduction et participation aux ateliers de traduction littéraire italien-français de la **Fabrique européenne des traducteurs** (CITL – Arles et Collège des Traducteurs Looren, Suisse)

Juillet 2004

Deuxième prix d'Italien au Concours Général des Lycées

2002

Deuxième place au Concours littéraire « Scrivi con me », organisé par le Ministère des Affaires Étrangères d'Italie, Semaine de la langue italienne dans le monde.

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

Bureautique : Word et Libre Office (Traitement de texte), Excel (Tableur), Powerpoint et toute la suite Office, avec les fonctions d'enregistrement audio et vidéo sur Powerpoint.

Utilisation des plateformes d'e-learning (modèle de Moodle) et de leurs différentes fonctionnalités (conception de tests, corrections individuelles, chat, forums...) pour le Supérieur, de celles utilisées aussi dans le Secondaire (« Pronote » et « Ma classe » du Département du Rhône).

Utilisation des systèmes de visioconférence pour l'enseignement à distance en synchrone : Google Meet, Google Classroom, Zoom Pro.

Logiciels : Audacity.

Utilisation des **Labos multimédia de Langues** ; utilisation fréquente des plateformes d'enseignement en ligne.

Internet : messagerie électronique, gestion de mailing-list.

LANGUES

Français	Langue maternelle
Italien	bilingue (lu, écrit, parlé) : nombreux séjours en Italie et plusieurs années de résidence en Italie (Bologne, Pise, Rome). Langue étudiée en France depuis le CM2 en section bilingue italophone.
Roumain	bilingue (lu, écrit, parlé) : nombreux séjours en Roumanie ; titulaire du Diplôme Universitaire de Roumain, mention Très bien, juillet 2014.
Anglais	niveau confirmé (lu, écrit, parlé)
Allemand	niveau intermédiaire
Très bonnes notions de Latin (10 ans d'étude de la langue latine)	

07/03/2021

www.AlboPreTORionline.it

INFORMAZIONI PERSONALI

D'URSO ANDREA<http://unisalento.academia.edu/AndreaD'Urso>

Sesso M | Nazionalità Italiana

PROFESSIONE: Docente e ricercatore a contratto in università italiana e francese

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Didattica

a.a. 2020-2021

Docente a contratto di Critica letteraria ed Ermeneutica del Testo, L-FIL-LET/14

CdL Lettere (Triennale) e Lettere Moderne (Magistrale), Dip. di Studi Umanistici, Univ. del Salento

Docente a contratto di Critica letteraria e Letterature comparate, L-FIL-LET/14

CdLM in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione, Dip. di Studi Umanistici, Università del Salento

aa.aa. 2019-2020 e 2020-2021

A.T.E.R. (Attaché temporaire d'enseignement et de recherche), Université de Lille

Corsi di Lingua e Letteratura italiana XIX-XX, Traduzione francese-italiano, Interculturalità e identità

aa.aa. 2018-2019 e 2017-2018

Lettore d'italiano, Université de Lille (Fac. LLCE, Dép. ERSO, Labo CECILLE)

Corsi di Lingua e Letteratura italiana XIX-XX, Traduzione francese-italiano, Interculturalità e identità

aa.aa. dal 2016-17 al 2020-2021

Docente a contratto di Letteratura francese, L-LIN/03

- CdL Lingue Culture e Letterature straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia..., Univ. del Salento

aa.aa. 2017-2018 e 2016-2017

- CdL Lettere, Facoltà di Lettere e Filosofia Lingue e Beni culturali, Università del Salento

a.a. 2016-2017

- CdLM Lettere Moderne, Facoltà di Lettere e Filosofia Lingue e Beni culturali, Univ. del Salento

aa.aa. 2015-2016 e 2014-2015

- CdL Lettere, Facoltà di Lettere e Filosofia Lingue e Beni culturali, Università del Salento

a.a. 2010-2011

- CdL Interclasse, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento

Docente a contratto di Lingua e Traduzione - Lingua Francese, L-LIN/04

a.a. 2016-2017

- CdL in Sociologia/Ss. Pol. e Sociali, Facoltà di Scienze della Formazione, Università del Salento

a.a. 2015-2016

- CdL in Lettere, Facoltà di Lettere e Filosofia Lingue e Beni culturali, Università del Salento

- CdL in Teorie e pratiche educative, Facoltà di Scienze della Formazione, Università del Salento

a.a. 2014-2015

- CdLM in Lettere Moderne, Facoltà di Lettere e Filosofia Lingue e Beni culturali, Univ. del Salento

aa.aa. 2014-2015 e 2013-2014

- CdL in Sociologia, Facoltà di Scienze della Formazione, Scienze Politiche e Sociali, Univ. del Salento

a.a. 2011-2012

- CdL in Pedagogia dell'infanzia, Facoltà di Scienze della Formazione, Università del Salento

- CdL in Lettere, Facoltà di Lettere e Filosofia Lingue e Beni culturali, Università del Salento

27 febbraio 2021

Relatore invitato incontro di studi (a distanza) "Futuro da remoto"

Universidade Federal Fluminense, Universidade de Brasília – Brasil

29 aprile 2019

Relatore invitato per la giornata di studi su "Le trasformazioni sociali causate**dalle nuovetecnologie: il lavoro"**, organizzata dall'ISUFI di Lecce e diffusa in streaming per tutte le Scuole ISUFI nazionali

20-22 maggio 2018

Componente del comitato scientifico del Seminario "Testo interartistico e processi di comunicazione" Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento

dal 2010 ad oggi

Relatore e correlatore di più di 60 tesi Triennali, Magistrali e Vecchio Ordinamento in Letteratura francese/Letteratura e cultura francese

Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e beni culturali, Università del Salento

aprile-maggio 2009

Componente dell'organizzazione scientifica dei seminari "Traduzione e Scrittura Letteraria" (21 e 24 aprile, 8 maggio)

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento

7-9 aprile 2009

Tre seminari didattici su avanguardie e surrealismo

Tenuti su invito del Dip. di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento

Ricerca

- dal 2010 al 2013 **Assegnista di Ricerca in Letteratura francese, L-LIN/03**
Tre assegni semestrali e uno annuale (per un totale di 2 anni e mezzo di attività) sul tema pionieristico: "Il surrealismo francese dopo la morte di André Breton"
Dipartimento di Studi Umanistici, già Dip. di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento
- dal 24/12/2009 **Borsista per ricerche a Parigi sulla cultura, la letteratura e la linguistica francesi**
al 31/03/2010 Borsa del Ministero degli Esteri in collaborazione col Governo francese e la Fondazione Primoli
- dal 10/03/2007 **Ricerche e traduzioni a Parigi inerenti al progetto di tesi dottorale**
al 10/07/2007 Ricerche all'estero, effettuate sotto la supervisione di Michael Löwy, professore emerito all'École des Hautes Études en Sciences Sociales

Assistenza agli esami e alla didattica

- aa.aa. 2011-12 e 2014-15 **Cultore della materia in Letteratura francese (tutor prof. A. Cali)**
- aa.aa. 2011-12 e 2012-13 **Cultore della materia in Letterature francofone (tutor prof. A. Cali)**
- aa.aa. 2008-9 e 2009-10 **Cultore della materia in Letteratura francese (tutor prof.ssa D. Elicio)**

Relazioni tenute in seminari, convegni e congressi nazionali e internazionali

- 27 febbraio 2021 (a distanza) **Relatore invitato, incontro di studi a distanza "Futuro da remoto", Universidade Federal Fluminense, Universidade de Brasília → Brasil → La semiotica materialista di Rossi-Landi e Tran Duc Thao: ominazione e omologia della riproduzione sociale**
- 3 aprile 2020 (a distanza) **Seminario annuale « Représenter l'histoire », 3^a giornata, Université de Lille**
Antimilitarisme, testament posthume de Lucini
- 29 aprile 2019 **Relatore invitato per la giornata di studi su "Le trasformazioni sociali causate dalle nuove tecnologie: il lavoro", Scuola Superiore ISUFI Lecce (+streaming nazionale)**
Tecnologia e omologia: effetti e demistificazioni del capitalismo cognitivo nelle scienze umane
- 29 marzo 2019 **Seminario annuale « Représenter l'histoire », 2^a giornata, Université de Lille**
Histoire sociale et idées socialistes dans Spirito Ribelle de G. P. Lucini
- 30 marzo 2018 **Seminario annuale « Représenter l'histoire », 2^a giornata, Université SHS Lille 3**
Histoire sociale et idées socialistes dans Spirito Ribelle de G. P. Lucini
- novembre 2017 **Convegno « Tran Duc Thao philosophe : conscience et langage », Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 24-25 novembre 2017 → Trần Duc Thao entre Bakhtine et Rossi-Landi : le travail linguistique dans l'hominisation et dans l'homologie de la reproduction sociale**
- 17 gennaio 2017 **Giornata di studi « La sociologie de la littérature de Lucien Goldmann. Réceptions, héritages et usages contemporains », EHESS, Paris → Pour une sociologie « sémiotique » de la littérature. Idéologie, réification et vision du monde entre Goldmann et Rossi-Landi**
- 25 novembre 2016 **Giornata scientifica « La diversité dans la recherche SHS », Université SHS Lille 3**
Gian Pietro Lucini: dialectique des avant-gardes. Poésie, théorie, idéologie
- 25 luglio 2016 **Congresso dell'Associazione Internazionale di Letteratura Comparata (AILC), Università di Vienna, 21-27/07/2016 → Bounoure, Effenberger et les « réflexions parallèles » de La civilisation surréaliste, ou le surréalisme français et tchèque après Breton et Teige**
- 29 gennaio 2016 **Convegno internazionale "Penser l'émancipation" III^e edizione, Université libera di Bruxelles, 28-30/01/2016 → Féminisme, marxisme et sémiotique : sur les trois facteurs de la reproduction sociale. Pour une épistémologie unitaire de l'émancipation**
- 12 dicembre 2014 **Convegno internazionale Les « Nouveaux Réactionnaires ». Genèse, configurations, discours, Università di Liegi, 10-12/12/2014 → Jean Clair contre le surréalisme : un « Nouveau Réactionnaire » pour un vieux discours**
- 21 novembre 2014 **Convegno giovani ricercatori « Genre et sciences du langage : enjeux et perspectives », Université Paul Valéry - Montpellier 3, 20-21/11/2014**
Féminisme et sémiotique matérialistes : une convergence dialectique
- 19 novembre 2014 **Convegno internazionale "La Forma critica. Nuove prospettive per gli studi letterari degli anni Zero", Università degli Studi di Padova, 17-19/11/2014**
Ripartire da Zero ? Per un nuovo paradigma critico sulla fine del surrealismo nel 1969
- 26 settembre 2014 **Convegno internazionale "Il poeta traduttore/Traduire en poète", Università degli Studi di Padova, 25-26/09/2014 → L'Amour et le crâne di Baudelaire: alcune traduzioni a confronto e una versione inedita**

- 25 settembre 2014 Seminario annuale CEIMA-HCTI « Matérialité et écriture », Università di Bretagna Occidentale - Brest, 25/09/2014 → *Reproduction sociale, critique de l'idéologie et praxis révolutionnaire dans la sémiotique matérialiste de Ferruccio Rossi-Landi*
- 19 febbraio 2014 Convegno internazionale "Penser l'émancipation" II^e edizione, Università Paris-Ouest Nanterre, 19-22/02/2014 → *Économie politique et Philosophie du langage. Pour une théorie matérialiste-dialectique de la valeur du signe*
- 19 luglio 2013 Congresso dell'Associazione Internazionale di Letteratura Comparata (AILC), Paris IV – Sorbonne, 18-24/07/2013 → *Mouvement surréaliste et Littérature comparée, ou le malentendu institutionnalisé*
- 21 maggio 2013 Seminario "Testo interartistico e processi di comunicazione", Università del Salento, 20-22/05/2013 → *Ermetismo e talismani in Campagnola e Camacho*
- 2 dicembre 2012 Convegno internazionale della rivista *Aden* "La gauche des années 30. Arts, Journalisme, Littérature (Europe-Amériques)", Mairie du XIV^e arrondissement de Paris, 30/11 - 2/12/2012 → *La critique marxiste de Nicolas Calas*
- 25 ottobre 2012 Convegno internazionale "Penser l'émancipation", Université de Lausanne, 25-27/10/2012 → *Benjamin, Rossi-Landi et "La civilisation surréaliste". La place d'une critique révolutionnaire du langage dans l'émancipation du travail matériel et linguistique*
- settembre 2012 X Congresso dell'Associazione Internazionale di Semiotica Visiva (AISV), Università di Buenos Aires (Argentina), 4-8/09/2012
Homologie, analogie et dialectique comme dépassement des dilemmes
- dicembre 2011 Convegno annuale dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, Università di Trieste, 15-17/12/2011
Poesia e repressione: il surrealismo censurato da Vichy a De Gaulle (e oltre)
- 11 novembre 2011 Ricerche dottorali S.U.S.L.F. (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese), Università di Torino, 11/11/2011
Un surréaliste méconnu: Vincent Bounoure et la critique littéraire française et italienne
- settembre 2011 Congresso dell'Associazione Internazionale di Semiotica Visiva (AISV), Nuova Università di Lisbona, 26-28/09/2011
Théorie sémiotique, valeurs et Civilisation surréaliste
- 16 ottobre 2009 Convegno annuale dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, Università degli Studi di Cagliari, 15-17/10/2009
Vincent Bounoure tra talismani, civiltà surrealista e visioni d'Oceania
- 24 aprile 2009 Seminario "Traduzione e Scrittura Letteraria", Università del Salento, 21 e 24 aprile, 8 maggio 2009 → *Note in margine al seminario su Jakobson, Benjamin e Rossi-Landi*
- 30 gennaio 2008 Seminario "Letteratura e censura", Università degli Studi di Siena, 30/01/2008
Surrealismo e censura nel '68 francese

TITOLI E FORMAZIONE

- 11/11/2020 **Abilitazione scientifica nazionale di II fascia, settore 10/F4 Critica letteraria e Letterature comparate**
- 19/05/2016 **Qualification aux fonctions de Maître de conférences**, section 9 du CNU, Langue et Littérature françaises → **Abilitazione dello Stato francese all'insegnamento universitario della Lingua e Letteratura francesi**
- 2005-2009 Scuola di Dottorato "L'Interpretazione", sezione Letteratura comparata e Traduzione del testo letterario

Il periodo comprende una **borsa di dottorato** triennale, incrementata per ricerche all'estero dal 10 marzo al 10 luglio 2007

Titolo di Dottore di Ricerca e Doctor Europaeus ottenuto il 25 giugno 2009
Tesi: *Vincent Bounoure e gli sviluppi del surrealismo dopo la morte di André Breton* (direttore: Antonio Prete); commissione: Pierre Sorlin (Paris III - Sorbonne Nouvelle), Serena Cenni (Università di Trento) e Alex Falzon (Università degli Studi di Siena); con 2 pré-rapports de soutenance redatti da Michael Löwy (EHESS, Paris) in francese e Krzysztof Fijalkowski (Norwich University College of the Arts, UK) in inglese
Dipartimento di Filologia e Critica letteraria, Università degli Studi di Siena

2005-2008

Master Scientifico Culturale di II livello in Letteratura comparata e Traduzione del testo letterario – Titolo ottenuto il 26 novembre 2008

Dipartimento di Filologia e Critica letteraria, Università degli Studi di Siena

2000-2005

Il periodo comprende una **borsa di studio Erasmus** all'Université Charles de Gaulle - Lille3, da fine gennaio a fine giugno 2003

Laurea in Lingue e Letterature Straniere – Titolo ottenuto il 15 marzo 2005, voto 110/110 e lode con dignità di stampa della tesi*La persistenza del surrealismo in Francia: un percorso storico-politico e semiotico-letterario*

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Lecce

1995-2000

Diploma di Maturità – Titolo ottenuto il 12 luglio 2000, voto 100/100**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

Francese e **inglese**: livello avanzato; **spagnolo**: nozioni di lettura, comprensione e traduzione

Capacità relazionali e competenze comunicative

Ottime capacità relazionali e competenze comunicative acquisite durante le esperienze di ricerca all'estero, di partecipazione a conferenze nazionali e internazionali e di didattica universitaria

Capacità e competenze organizzative e gestionali

- Ottime competenze organizzative acquisite durante la realizzazione di seminari universitari e di eventi con associazioni culturali (tra i fondatori della Rete precari di Siena attiva in incontri di studio sulle riforme dell'istruzione e animatore degli incontri di presentazione e discussione di libri col gruppo universitario "Intrecci" dell'Università degli Studi di Siena, 2005-2009; dal 2008, organizzatore di eventi con l'Associazione Culturale "Fermento")

Competenze professionali

- **Relatore e correlatore** di più di 60 tesi di laurea Triennali, Magistrali e Vecchio Ordinamento in Letteratura francese e Letterature francofone, in italiano e in francese, con approccio comparatistico

- Ottime competenze nella **didattica universitaria** con una prospettiva comparatista, particolarmente attenta agli aspetti della teoria, storia e critica della letteratura a livello internazionale

- Particolari competenze nel campo delle **Scienze linguistiche** (Semiotica, Filosofia del Linguaggio, Sociolinguistica, Teorie dei segni e Linguistica generale) attestate da pubblicazioni e conferenze

- **Peer reviewer** per *RIFL - Rivista italiana di filosofia del linguaggio*, dal 02-04-2015, e di *[sic] - a Journal of Literature, Culture and Literary Translation*, dal 01-01-2017.

- Conoscenza delle **problematiche editoriali**, acquisita come autore, traduttore, curatore e revisore

Competenze informatiche

- **Supplente** di *Lingua e civiltà francese* e *Lingua e civiltà inglese* in scuole medie e superiori dal 2005

Ottima conoscenza del sistema operativo Microsoft Windows e buona familiarità con l'ambiente Mac. Ottima padronanza degli strumenti Microsoft Office (in particolare Word, Excel, PowerPoint, Access, Publisher), Open Office, Adobe Acrobat, vari browsers e programmi di messaggistica e videochiamate

Capacità e competenze artistiche

Batterista autodidatta (generi: blues, soul, r&b, funk, hard-rock, crossover, h-c punk, math-rock, noise)

Affiliazioni

- Componente del comitato di redazione della rivista *Contre Temps* (Parigi) da marzo 2013, e di *d'Interculturel* (Alliance française, Lecce) dal 2017

- Iscritto alla S.U.S.L.L.F. (Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese) dal 19/11/2010 e all'Associazione per gli studi di teoria e storia comparata della letteratura dal 10/2009

Altro (aprile 2005)

- Vincitore del Lettorato conferito dal MIUR a Paris-Créteil, ma incompatibile con la borsa dottorale

Patente di guida

B

PUBBLICAZIONI

Per la maggior parte delle pubblicazioni, specialmente quelle in libero accesso, v. <http://unisalento.academia.edu/AndreaD'Urso>. L'esponente ^S indica le riviste scientifiche e ^A quelle di classe A per i settori di Letteratura francese e affini. Si contano 16 ^A e 21 ^S.

A) Monografie

1. *Théorie et écritures surréalistes. Avec un texte de Pierre Mabille inédit en français*, Pensa MultiMedia, Lecce, 2012 (con Andrea Cali)

Cfr. pure nella sezione E le traduzioni dei volumi *Cinéma : Box* e Tran Duc Thao, *Ricerche sull'origine del linguaggio e della coscienza*

B) Saggi e articoli in riviste e volumi

2. *Pour une sociologie 'sémiotique' de la littérature : réification, idéologie et vision du monde entre Goldmann et Rossi-Landi*, in « Enthymema », n°XXIV, décembre 2019, Milan, pp. 127-142^A
3. *A reading of Rossi-Landi's critique on ideologies of linguistic relativity*, in « Signs & Media » n°14, Spring 2017, Institute of Semiotics and Media Studies, Sichuan University (China), pp. 136-156

4. *Regards comparés sur la littérature : une introduction critique*, in « Interculturel », n°21, janvier 2017, Alliance française de Lecce, pp. 13-31 ^S
5. *Une théorie de la littérature au risque du stalinisme. Notes pour une étude «homologique» de Lukács*, in « Enthymema », n°XV, décembre 2016, Milan, pp. 94-104 (revue en ligne) ^A
6. *Marxisme révolutionnaire, sémiotique matérialiste et féminisme ouvrieriste*, de F. Rossi-Landi à L. Fortunati : *une approche unitaire des trois facteurs de la reproduction sociale*, in « Cahiers du GRM », n°10, décembre 2016 (revue en ligne)
7. *Sul Baudelaire di Walter Benjamin. Dalla teoria della traduzione alla sociologia della letteratura*, in «Enthymema» n°XIII, dicembre 2015, pp. 108-122, <http://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/6697/6642> ^A
8. *Théories économiques et sémiotiques de la valeur. Une approche homologique et une proposition inédite*, in «Synergies Italie», n°11, novembre 2015, pp. 37-49, http://gerflint.fr/Base/Italie11/d_urso.pdf ^S
9. *Denaro linguistico e plusvalore ideologico. Estensione dell'omologia fra economia e semiotica*, in «Krypton» n°4, ottobre 2014, Roma TrE-Press, pp. 52-61, <http://ojs.romatrepress.uniroma3.it/index.php/krypton/article/view/161/150> ^S
10. *Sur l'homologie comme méthode d'approche de la psychologie politique*, in «Cahiers de psychologie politique » n°25, juillet 2014 : [lodel.irevues.inist.fr/cahierspsychologiepolitique/index.php?id=2852#ftn2](http://odel.irevues.inist.fr/cahierspsychologiepolitique/index.php?id=2852#ftn2) ^S
11. *Bakhtine, Morris, Rossi-Landi et le surréalisme : pour une sémiotique matérialiste-dialectique des valeurs du signe*, in «Semat. An International Journal» (University of Bahrain) vol. 2, n°1, janvier 2014, pp. 195-207, http://www.uob.edu.bh/uob_files/689/vol2-1/12.pdf
12. *Sulla critica rossi-landiana delle ideologie della relatività linguistica*, in «RIFL - Rivista italiana di filosofia del linguaggio» vol. 7, n°3, dicembre 2013, pp. 15-28, <http://www.rifl.unical.it/index.php/rifl/article/view/172> ^S
13. *Récit de titane à grandir. L'historique et l'ontologique dans l'appréciation du surréalisme. Une critique d'un article récent*, in «Lingue e Linguaggi» n°10, décembre 2013, pp. 19-31 : <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/13303/12056> ^A
14. *La teoria della letteratura di Nicolas Calas. Surréalisme, marxismo e psicanalisi in Foyers d'incendie*, in «Lingue e Linguaggi» n°9, ottobre 2013, Lecce, pp. 269-281: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/13382/11892> ^A
15. *Traduction, (re)production, révolution : Théorie critique et praxis désaliénante*, in «Illusio» n°10/11: «Théorie critique de la crise. École de Francfort, controverses et interprétations», août 2013, Le Bord de l'eau, Caen, pp. 431-455
16. *Linguaggio poetico e antropologia surrealista in Vincent Bounoure*, in «RIFL – Rivista italiana di filosofia del linguaggio» vol. 7, n°2, 2013, Cosenza, pp. 226-232: <http://www.rifl.unical.it/index.php/rifl/issue/view/13> ^S
17. *Représentativité démocratique et conscience de classe. De Grillo à ThyssenKrupp, quelques réflexions sur les élections italiennes*, in «Contre Temps» n°17, Ile trimestre 2013, Paris, pp. 111-121
18. *Da Hjelmslev a Della Porta. Corsi, ricorsi e percorsi della semiotica*, in «Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia», Università di Siena, vol. XXXII/2011, Edizioni Cadmo, Firenze, 2013, pp. 39-49 ^S
19. *Sociologia, semiotica e critica filosofico-letteraria. Ideologia dell'arte e arte dell'ideologia da Rossi-Landi e Bourdieu ad oggi*, in «Enthymema» n°7, 2012, Milano, pp. 90-108: <http://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/2721/2943> ^A
20. *Determinismo, analogia e preveggenza in Pierre Mabilie. Basi per un raffronto con Juan Larrea*, in «Lingue e Linguaggi» n°7, settembre 2012, Lecce, pp. 185-195: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/12365/11024> ^A
21. *The lost (k)not. Authority, authorship and ideology in the international studies on Surrealism during Breton's lifetime and afterwards*, in «Iris» n°1, 2012, Edinburgh, http://irisjournal.org/journal/issue_1/knot_Iris.pdf

22. *Rossi-Landi et l'idéologie comme projet social: actualité d'un pense(u)r révolutionnaire*, in «Cahiers de psychologie politique» n°20, dossier “Des nouvelles idéologies?”, Paris, janvier 2012
<http://odel.irevues.inist.fr/cahierspsychologiepolitique/index.php?id=2028>^S
23. *Surréalisme et anarchisme : situation de Vincent Bounoure (1928-1996)*, in «Art et Anarchie» n°2, dicembre 2011, Ille-sur-Têt, pp. 97(98)-103
24. *Sémiotique matérialiste, sémiotique surréaliste, sémiotique révolutionnaire. Entre Breton et Rossi-Landi*, in «L'homme et la société» n°179-180, janvier-juin 2011, Paris, pp. 279-299
25. *Histoire des critiques du surréalisme et critique des Histoires du surréalisme. Pour une démythification de “l'historiographie surréaliste”*, in «Lingue e Linguaggi» n°5/2011, Lecce, pp. 99-110: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/11442/10487>^A
26. *Vincent Bounoure e la dialettica dello spirito. Il gioco surrealista dei contrari, antidoto al principio di identità*, in «Athanor» n°13, Meltemi, Roma 2009, pp. 114-125 (www.augustoponzio.com/PDF/Athanor_DEFINITIVO_2009_13.pdf)
27. *Breton e Mabilite tra i “messaggeri della tempesta” haitiana del 1946. Note su poesia e rivoluzione, dialettica e magia nel surrealismo*, in «Crocevia» n°11/12, Besa Editrice, Nardo 2009, pp. 184-199^S
28. *Poésie et révolution, dialectique et magie: Breton (et Mabilite) parmi les “messagers de la tempête” haïtienne de 1946*, in «ContreTemps» n°2 n.s., II trimestre 2009, Paris, pp. 115-122
29. *Il surrealismo tra poesia d'avanguardia, filosofia dialettica e semiotica materialista*, in «Lingue e Linguaggi» n°2, Pensa Multimedia, Lecce 2009, pp. 163-180^A
30. *Les surréalistes (avant,) pendant (et après) Mai 68*, in «Critique communiste» n°186, spécial ‘Mai 68’, mars 2008, Paris, pp. 168-175 (disponibile anche on line: <http://www.preavis.net/breche-numerique/article1235.html>)
31. *L'impegno di un linguista, il pegno di una linguistica. Ideologia e teoria linguistica in Chomsky*, in «Quaderni» del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento, n°24/2006, Pensa Multimedia, Lecce 2007, pp. 57-74^S
32. *Breton e Trotsky. Arte, rivoluzione e libertà*, in «ERRE – Resistenze Ricerche Rivoluzioni» n°18, Edizioni Alegre, Roma, aprile/maggio 2006, pp. 111-114
33. *Poesia, filosofia, resistenza: «à quoi bon?» – Una lettura semiotico-materialista*, in «Quaderni» n°23/2001-2005, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Lecce, 2006, pp. 235-271^S
34. *Benjamin interprete di Baudelaire*, in «Quaderni» n°23/2001-2005, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Lecce, 2006, pp. 203-234^S

C) Articoli in collaborazione e interviste

35. *Critique et contestation de 1968 à nos jours en regard de l'ethnologie de Robert Jaulin. Entretien avec Roger Renaud*, in «ContreTemps», n°39 n.s., settembre 2018, Paris, pp. 132-145
36. *Devenir minoritaire comme puissance : du Bois de Vincennes à la Jungle de Calais. Entretien avec Giorgio Passerone*, in «ContreTemps», n°37 n.s., aprile 2018, Paris, pp. 128-141
37. *Benjamin e Il compito del traduttore: due riflessioni parallele per una rilettura in chiave rossi-landiana*, in «Lingue e Linguaggi» n°6, dicembre 2011, pp. 133-147 (con Francesco Muzzioli) <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/11649/10625>^A
38. *“Plus de conscience!” Entretien avec Michel Lequenne*, in «ContreTemps», n°5 n.s., I trimestre 2010, Paris, pp. 143-148 (con G. Bounoure e F. Sittel)

D) Atti di congressi, convegni e seminari in riviste o volumi

39. *Tran Duc Thao et la sémiotique marxiste de Vološinov et Rossi-Landi : travail linguistique, hominisation et pratique sociale*, in «Histoire Épistémologie Langage», n° 42/2 : « Genèse, origine, récapitulation. Trần Đức Thảo face aux sciences du langage », 2020, Paris, pp. 93-105^A

40. Bounoure, Effenberger et les "réflexions parallèles" de La civilisation surréaliste ou la sémiotique du surréalisme après Breton et Teige, in Gianna Zocco (ed.), *The Rhetoric of Topics and Forms* (Actes du Congrès de l'AILC, Vienne 2016), De Gruyter, Berlin, 2021, pp. 573-584
41. *Idées socialistes et histoire sociale dans Spirito ribelle de Gian Pietro Lucini*, in «Atlante», n°10, printemps 2019, Lille, pp. 95-112
42. *Ripartire da Zero? Per un nuovo paradigma critico sulla fine del surrealismo nel 1969*, in *Forma critica. Nuove prospettive per gli studi letterari dagli anni Zero*, Padova University Press, Padoue, 2018, pp. 153-160
43. *Reproduction sociale, critique de l'idéologie et praxis révolutionnaire dans la sémiotique matérialiste de Ferruccio Rossi-Landi*, in «Motifs» n°2: «Matérialité et écriture» (Actes du séminaire de l'Université de Brest, 2014-2016), HCTI, Brest, décembre 2017, pp. 73-85
44. «L'Amour et le crâne» de Baudelaire : quelques versions comparées et une traduction inédite, in *Traduire en poète* (Actes du colloque international, Université de Padoue, 25-26 septembre 2014), éd. G. Henrot Sostero et S. Pollicino, Artois Presses Université, 2017, pp. 247-261
45. *Féminisme et sémiotique matérialistes : une convergence dialectique*, in M. Vadot, F. Roche, Ch. Dahou (éd.), *Genre et sciences du langage : enjeux et perspectives* (Actes du Colloque de Montpellier, 2014), Presses universitaires de la Méditerranée, Montpellier, 2017, pp. 41-58
46. *Jean Clair contre le surréalisme : un "nouveau réactionnaire" pour un vieux discours*, in *Le discours « néo-réactionnaire ». Transgressions conservatrices* [Actes du colloque Les « Nouveaux Réactionnaires ». Genèse, configurations, discours, Université de Liège (2014)], éd. Pascal Durand et Sarah Sindaco, coll. « Culture et Société », CNRS, Paris, 2015, pp. 315-328
47. *Foyers d'incendie : amour et fascisme dans la critique marxiste de Nicolas Calas*, in *Journalisme et littérature dans la gauche des années 1930*, Presses Universitaires de Rennes, 2014, pp. 229-240
48. *Ermetismo e talismani da Giulio Campagnola a Jorge Camacho: una sintesi alla luce dell'esegesi ignorata di René Alleau*, in *Testo interartistico e processi di comunicazione. Letteratura, arte, traduzione, comprensione*, Pensa MultiMedia, Lecce, 2014, pp. 97-108
49. *Critique du langage, révolution et émancipation*, in *Penser l'émancipation. Offensives capitalistes et résistances internationales* [sélection des Actes du colloque de Lausanne en 2012], La Dispute, Paris, 2013, pp. 381-400
50. *Un surréaliste méconnu: Vincent Bounoure et la critique française et italienne*, in «Publif@rum» n°19, 2013, Genova: http://www.publiforum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=269^S
51. *Poésie, peinture, sémiotique et anthropologie chez Vincent Bounoure (ou De quelques limites de la critique littéraire) // Poesia, pittura, semiotica e antropologia in Vincent Bounoure (o Di alcuni limiti della critica letteraria)*, in «Between» n°1, rivista on line della Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, maggio 2011, Frontiere Confini Limiti, Atti del Convegno annuale, Cagliari 2009 (versione bilingue): <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/195>^A
52. *Note in margine al seminario Traduzione e Scrittura Letteraria. Su Jakobson, Benjamin e Rossi-Landi*, in *Traduzione e Scrittura Letteraria. Atti del Seminario*, Lecce 24 aprile e 8 maggio 2009, a cura di D. Elicio e G. Politi, Pensa Multimedia, Lecce 2009, pp. 253-274
53. *Surrealismo e censura nel Sessantotto francese: il numero 4 hors série de "L'Archibras"*, in *Leggere la cenere. Saggi su Letteratura e Censura*, a cura di Roberto Francavilla, Artemide, Roma 2009, pp. 71-80

E) Traduzioni

- italiano-francese**
54. Cosimo Caputo, *Saussure et la science du langage*, in «Semiotica» n°217, Berlin, 2017, pp.13-28^A
 55. Cosimo Caputo, *Le paradoxe du métalangage*, in «Signata» n°4/2013, Presses Universitaires de Liège, 2014, pp. 341-362^S

56. Raffaele Laudani, *Pour une théorie critique de l'indignation. Notes sur le rapport actuel entre les mouvements et le pouvoir destituant*, in «Illusio» n°10/11, août 2013, Caen, pp. 97-105
57. Stefano Petrucciani, *Adorno confronté à la théorie sociale de Marx*, in «Illusio» n°10/11, août 2013, Caen, pp. 277-291
58. *Cinéma : Box. Le cinéma par les grands photographes [Movie: Box. Il grande cinema e la fotografia*, a cura di Paolo Mereghetti], Éditions du Chêne – Hachette Livres, Paris, 2012, 480p.
- spagnolo-francese 59. Pierre Mabillet, *Du nouveau monde [Del nuevo mundo]*, in A. Cali, A. D'Urso, *Théorie et écritures surréalistes*, Pensa MultiMedia, Lecce, pp. 213-229
- francese-italiano 60. *Terza Ricerca. Marxismo e psicanalisi. Le origini della crisi edipica*, in Tran Duc Thao, *Ricerche sull'origine del linguaggio e della coscienza*, a cura di D'Alonzo Jacopo e D'Urso Andrea, Mimesis Edizioni, Milano-Udine, 2020, pp. 261-335
61. (con Bonaventura Menato) *Prima ricerca. Il movimento dell'indicazione come forma originaria della coscienza*, in Tran Duc Thao, *Ricerche sull'origine del linguaggio e della coscienza*, a cura di D'Alonzo Jacopo e D'Urso Andrea, Mimesis Edizioni, Milano-Udine, 2020, pp. 65-106
62. Vincent Bounoure, *Antropologia filosofica [Anthropologie philosophique]*, in «RIFL – Rivista italiana di filosofia del linguaggio» Vol. 7, n°2, 2013, pp. 233-256:
<http://www.rifl.unical.it/index.php/rifl/issue/view/13>^S
63. François Lyotard, *La mano-missione [La mainmise]*, in «L'Ospite ingrato» n.s. n°2, 2011, Quodlibet, Macerata, pp. 79-89^A
64. François Lyotard, *Di un trait d'union [D'un trait d'union]*, in «L'Ospite ingrato» n.s. n°2, 2011, Quodlibet, Macerata, pp. 91-104^A
- spagnolo-italiano 65. Pierre Mabillet, *Del nuovo mondo [Del nuevo mundo]*, in «Lingue e Linguaggi» n°7, settembre 2012, Lecce, pp. 196-202^A

F) Curatele, edizioni critiche, prefazioni/postfazioni di volumi

66. Tran Duc Thao, *Ricerche sull'origine del linguaggio e della coscienza*, a cura di J. D'Alonzo e A. D'Urso, Mimesis edizioni, Milano-Udine, 2020, 374p.
67. *Il lavoro linguistico e la riproduzione sociale: Tran Duc Thao e la semiotica marxista*, Postfazione in Tran Duc Thao, *Ricerche sull'origine del linguaggio e della coscienza*, a cura di J. D'Alonzo e A. D'Urso, Mimesis edizioni, Milano-Udine, 2020, pp. 337-369
68. *Dopo il 150 °. Pensieri e azioni per vivere nel paese che vorrei*, Atti del Convegno culturale, Corigliano d'Otranto, 24-25 settembre 2011, a cura di A. D'Urso, Expomedia edizioni, Lecce, 2011, 128 pp. (con una *Nota del curatore*, p. 5)

G) Recensioni

69. *Interculturel Francophonies* n°23 : “Raharimanana : la poétique du vertige”, in «La Plume francophone» (blog), 20/11/2013 : <http://laplume francophonee.wordpress.com/2013/11/20/interculturel-francophonies-n23/>^S
70. *Il fondo e la forma. La semiosi, la semiotica, l'umano* (versione integrale), in «Segni e comprensione», International, n°74, anno XXV, n.s., maggio-agosto 2011, Lecce, pp. 128-132:
http://www.segniecomprensione.it/files/segni_n_74.pdf^S
71. Cosimo Caputo, *Il fondo e la forma. La semiosi, la semiotica, l'umano* (versione breve), in «Poliphilos» n°1, rivista on line dell'Università Aristotele di Salonicco, gennaio 2011, 3 p.: <http://ejournals.lib.auth.gr/poliphilos>
72. Cosimo Caputo, *Hjelmslev e la semiotica*, in «RIFL, Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio» (on line) n°3, “Saussure filosofo”, 22 dicembre 2010, pp. 183-186: <http://www.rifl.unical.it/articoli/rifl032010/016durso.pdf>^S

73. *Semiotica glossematica e semiotica fisiognomica. A proposito di due libri recenti*, in «E/C», rivista-sito dell'Associazione Italiana di Studi Semiotici, pubblicato in rete il 14 dicembre 2010, 5 p.: <http://www.ec-aiss.it/>^S
74. *Il tocco di (humour) noir di Angela Leucci*, in «Note di storia e cultura salentina» n°XX, Quaderni della Società di Storia Patria, Argo, Lecce, 2009, pp. 299-302
75. «*Cours, camarade, le stalinisme est derrière toi!*» À propos d'un livre "historique" de Jérôme Duwa, in «Critique communiste» n°189, janvier 2009, Paris, pp. 150-152
76. G. Bloncourt et M. Löwy, *Messagers de la tempête. André Breton et la Révolution de Janvier 1946 en Haïti*, in «Gradhiva» n°7, revue d'anthropologie et de muséologie du Musée du quai Branly, mai 2008, Paris, pp. 168-170; anche su <http://gradhiva.revues.org/1152>^S
77. Cosimo Caputo, *Semiotica e linguistica*, in «Quaderno di comunicazione. Rivista di dialogo tra culture», n°7, Meltemi, Roma 2007, pp. 157-159; anche su <http://www.quadernodicomunicazione.com/PDF/QdC7.pdf>^S

H) Altro

- *L'impegno di un linguista, il pegno di una linguistica. Sulla critica rossi-landiana di Ponzio a Chomsky*, pubblicazione sul sito internet ufficiale di F. Rossi-Landi <http://www.ferrucciorossilandi.com>, 2011-2012, versione rivista e corretta dell'articolo apparso in «Quaderni» n°24
- *Poesia e repressione: il surrealismo censurato da Vichy a De Gaulle (e oltre)*, relazione al Convegno annuale dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, "Davanti alla Legge. Tra letteratura e diritto", Università di Trieste, 15-17 dicembre 2011: <http://www2.units.it/compalit2011/DURSO.pdf>

I) In attesa di stampa

- *Homologie, analogie et dialectique comme dépassement des dilemmes*, in *Actes du Congrès de l'AISV* (Buenos Aires 2012)
- *Sémiotique, valeurs et civilisation surréaliste. Jalons d'une théorie matérialiste des signes et des espaces vécus du point de vue du surréalisme*, in Isabel Marcos (éd.), *La vitesse des signes* (Actes du Congrès de l'AISV, Lisbonne 2011), Aracne

VALENTINA TARQUINI

Dottore di ricerca in Culture e Letterature Compare/Littérature française, générale et comparée, Roma Tre/UniStra
"Chercheuse associée" presso il Centro di ricerca "Écritures" EA 3943, Université de Lorraine

Abilitazione Scientifica Nazionale: 10/H1 – Lingue, Letteratura e Cultura francese – Seconda fascia (2018-2020, 6° Quadr.)

Qualification aux fonctions de maître de conférences – 2015 (CNU : 9 et 10)

Esperto linguistico di lingua francese

ISTRUZIONE, FORMAZIONE E CONSEGUIMENTO TITOLI

30/04/2021 – **Abilitazione Scientifica Nazionale: 10/H1 – Lingue, Letteratura e Cultura francese – Seconda fascia** (2018-2020, 6° Quadrimestre).

2016-2017 – **Vincitrice del concorso a cattedra per la scuola secondaria** – AD05: Francese (ex-A245-A246).

2015-2016 – **Post-dottorato** presso il laboratorio LIS (Lettres, Idées, Savoirs), Université Paris-Est Créteil ; vincitrice della **borsa di ricerca** post-doc « Fernand Braudel » (Fondation Maison des Sciences de l'Homme in COFUND Commissione europea per la ricerca internazionale). Titolo del progetto di ricerca : « Autoréflexivité narrative et stratégies littéraires dans le système littéraire africain contemporain en langue française », supervisore : Prof. Papa Samba Diop.

2014-2015 – **TFA (Tirocinio formativo attivo abilitante all'insegnamento secondario)**, classe di concorso A245-246 (lingua francese/lingua e civiltà francese) CAFIS, Università Roma Tre. Progetto didattico su André Gide.

2015 – **Qualification aux fonctions de maître de conférences**, sections 9 (Langue et Littérature françaises), 10 (Littératures comparées).

2014-2016 – **Culture della materia** in Lingua e Letteratura francese (ref. Prof.ssa Letizia Norci Cagiano De Azevedo), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre.

2012-2013 – **Post-dottorato** al CIEF (Centre International d'Etudes Francophones), Sorbonne-Paris IV ; vincitrice della **borsa di ricerca** post-doc per la ricerca scientifica in Francia (Fondazione Primoli/Ambasciata di Francia). Progetto di ricerca : « La mise en scène de l'écrivain et questions d'auteur dans les littératures francophones », supervisore : Prof. Romuald Fonkoua.

2008-2012 – **Dottorato in co-tutela** franco-italiana in Culture e Letterature Compare (Roma Tre) e Littérature française, générale et comparée (Université de Strasbourg). **Borsa di dottorato** triennale presso l'Università Roma Tre. Relatori: Prof.ssa Benedetta Papàsogli (Roma Tre), Prof. Romuald Fonkoua (Université de Strasbourg).

Titolo della tesi : *I folli in cammino. Saggio sulle rappresentazioni e i significati della figura del folle nelle letterature dell'Africa nera, francofone e anglofone, dalle indipendenze ai giorni nostri* (discussione : 2/5/2012).

2006-2007 – **Master II in Relazioni internazionali e Studi diplomatici**, Istituto Carlo Jemolo/LUMSA, Roma. **Borsa di studio** per graduatoria di merito, Facoltà di Giurisprudenza, LUMSA, Roma.

2000-2005 – **Laurea (v.o.) in Lingue e letterature straniere** (specializzazione in Lingua e letteratura francese), LUMSA, Roma. Votazione : 110/110 e lode ; conferimento della dignità di stampa. **Borsa per mobilità** internazionale, LUMSA, Roma. Soggiorno di ricerca a Strasburgo per la realizzazione della tesi di laurea.

1999 – **Diploma di scuola superiore**, École Européenne Bruxelles II. (lingue: ita/fra/ing/spa/port)

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Specializzata in studi francofoni, in particolare dell'area subsahariana, la sua produzione scientifica verte su tre assi di ricerca principali, parzialmente intersecati. Caratterizzati da un approccio interdisciplinare, tali assi delineano tre piani prospettici volti ad ampliare o restringere il campo d'indagine in funzione dell'ipotesi da vagliare: 1) Il rovesciamento della norma nelle scritture francofone ; 2) Autoriflessività, metadiscorsività e posture autoriali per una definizione del sistema letterario francofono (campi e polisistemi/critica istituzionale/epistemologia); 3) Approcci sociodiscorsivi e metalinguistici: strategie enunciative, modalizzatori linguistici, processi di risemantizzazione lessicale.

1) Il rovesciamento della norma nelle scritture francofone

Un primo asse si sviluppa a partire dal tema della follia fino ad identificare nel paradosso, ovvero nel rovesciamento dei codici condivisi, un paradigma conoscitivo, come sintetizzato nel contributo alla giornata dottorale della SUSLLF nel 2011 (« Les fous en marche. La figure du fou dans le roman d'Afrique noire d'après les indépendances », *Publiforum*, n° 19, 2013), nei contributi incentrati su alcune opere di specifici autori (« Par-delà le manichéisme générique : Georges Ngal et Boubacar Boris Diop », 2012 ; « Effets de miroirs dans *Passage des larmes* d'Abdourahman A. Waberi », 2014) e nel saggio « L'auteur africain et ses fous : intouchables passeurs de littératures » (2015), in cui viene dato ampio spazio al linguaggio dell'immaginario e alle sue ripercussioni metaletterarie sulle rappresentazioni dello scrittore (riflessioni puntuali riguardano Gabriel Okara, Sony Labou Tansi e Boubacar Boris Diop). L'analisi retorica del linguaggio associato alla follia, che si è sviluppata a partire dallo studio tipologico di folli, ha ampliato l'interesse per la critica istituzionale e la sociologia della letteratura, affinate nell'ambito di due progetti postdottorali (a Sorbonne-Paris IV nel 2012/2013 e a Paris Est-Créteil nel 2015/2016) dando vita ad un significativo lavoro di revisione confluito nella monografia *I folli in cammino. Saggio sulle figure e i linguaggi del folle nell'Africa francofona* (EdiOrso, 2020).

2) Autoriflessività, metadiscorsività e posture autoriali per una definizione del sistema letterario francofono (campi e polisistemi/critica istituzionale/epistemologia)

Un'evoluzione della prospettiva sociologica nel campo letterario francofono e un interesse costante per la teoria letteraria e le questioni epistemologiche, all'interno di uno spazio in cerca di autonomia, sono ripercorribili in contributi che si aprono tanto su uno sguardo panoramico (« Quel statut pour les écritures contemporaines d'Afrique francophone ? Les périphéries en jeu », 2014 ; « Au cœur de la propriété de l'auteur africain : entre esthétique et épistémologie », 2015 ; « Quelles perspectives pour l'Afrique-Monde ? Une étude relationnelle », *Trans*, n. 25, 2020) quanto sull'analisi di traiettorie particolari attraverso lo studio dell'autoriflessività narrativa e delle strategie autoriali di legittimazione (« Vers une légitimation du non-figé : Alain Mabanckou et Abdourahman A. Waberi », 2015 ; « Rudiments d'un essayiste : Waberi entre critique et théorie littéraire », *Interculturel francophonies*, n. 29, 2016 ; « De *La préférence nationale* à *Marianne*. L'esprit "mauve" de l'identité française dans la prose de Fatou Diome », *Fixxion*, n. 22, 2019 ; in parte, nella prospettiva politica, V.-Y. Mudimbe e Achille Mbembe nell'articolo di prossima uscita « La circulation du savoir africain dans le canon littéraire français : le retour de transfert et le discours savant » nel numero speciale « Paradoxes et malentendus dans les transferts culturels », *Interférences littéraires*, 2021).

3) Approcci sociodiscorsivi e metalinguistici: strategie enunciative, modalizzatori linguistici, processi di risemantizzazione lessicale

Un terzo nucleo di ricerca, che riflette le indagini più recenti, stringe l'obiettivo sull'enunciazione. Le analisi empiriche occupano lo spazio preponderante delle ultime indagini incentrate sulle strategie argomentative, tramite lo studio di specifici modalizzatori linguistici, volte a legittimare delle posizioni più o meno riconosciute nell'istituzione francese (« *Ethè discursifs au bord de la Seine. L'exemple de Fatou Diome* », *Altre Modernità*, n. 23, 2020 ; il già citato « La

circulation du savoir africain dans le canon littéraire français : le retour de transfert et le discours savant », *Interférences littéraires*, autunno 2021). Questi studi sui marcatori modali, sull'uso di specifici pronomi deittici (*embrayeurs* nei testi e discorsi pubblici) nonché sui nessi tra discorsi “fondatori” (*constituants*) e interdiscorsività o enunciati stereotipati (« Interdiscours du mythe simiesque : Boubacar Boris Diop et *La Planète des singes* », 2021 ; « Le savant masqué : discours constituants et postures légitimantes dans les littératures contemporaines des Suds francophones », contributo al Convegno della SUSLLF, settembre 2021; « Posture, *ethos* et interdiscours : quelques éléments théoriques pour une approche sociodiscursive », contributo alla giornata di studio dell'ASOHLIS a Metz, 22 giugno 2021, di cui si pubblicheranno gli atti nel 2022) saranno inquadrati in un progetto maggiormente incentrato sul trattamento argomentativo di ideologemi e sulla risemantizzazione di sostantivi e locuzioni nel nuovo contesto francofono contemporaneo (un primo contributo « La “bulle” sotto il cielo di *Boule & Bill*: neologismi emotivi nei media belgi », relativo al contesto della pandemia da Covid-19, è previsto nella pubblicazione degli atti del Convegno *Parole che non c'erano*, coll. “Xenia” del Dip. di LLCS di Roma Tre, novembre 2021).

Responsabilità scientifiche, Partecipazione a gruppi di ricerca, Organizzazione di convegni internazionali

2018-2021 – Membro fondatore del gruppo di ricerca *Approches socio-historiques des littératures des Suds* (ASOHLIS) patrocinato dal « Centre d'histoire sociale du XX^e siècle » (Université Paris I), centre « Écritures » EA3943 (Université de Lorraine), THALIM (« Théorie et histoire des arts et des littératures de la modernité », Paris Sorbonne Nouvelle/CNRS).

2018 – Membro del comitato organizzativo del Convegno internazionale « Chateaubriand: Rome et l'Europe », Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Università Roma Tre in collaborazione con la Société Chateaubriand, 4-6 octobre 2018. Collaborazione al progetto finanziato “Label scientifico UIF-UF1 2018”.

2017 – Membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno internazionale dell'APELA (Association pour l'étude des littéraires africaines) : « Images et usages du peuple dans les littératures d'Afrique et de la diaspora », Università Alcalá, Madrid (Spagna), 12-15 settembre 2017.

2016 – Membro del comitato di lettura in doppio cieco, *peer review*, per il volume *Rappresentazioni artistiche e sociali della povertà / Représentation artistique et sociale de la pauvreté*, in collaborazione con il Laboratorio di Studi Letterari e “Inter Artes” dell'Università di Cassino.

Appartenenza ad associazioni scientifiche, Riconoscimenti, Premi

2020 – Membro effettivo del Seminario di Filologia Francese.

2019 – Membro effettivo della Società Italiana di Traduttologia Do.Ri.F. (Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana).

2017 – Membro associato per la ricerca internazionale presso il Centre de recherche “Écritures” (E.A. 3943), Letterature francofone, studi africani, comunicazione interculturale – Dir. Prof. Pierre Halen – section CNU 10, Université de Lorraine.

2016 – Socio corrispondente della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).

2010 – Membro dell'APELA (Association pour l'Étude des Littératures Africaines)

2009 – Nomina a membro permanente – Collège Doctoral Européen di Strasburgo.

2007 – Premio “Giorgio Petrocchi” destinato alla migliore tesi di laurea della facoltà di Lettere nell’a.a. 2004-2005
– LUMSA, Roma.

Partecipazione a convegni internazionali

- « Le savant masqué : discours constitutants et postures légitimantes dans les littératures contemporaines des Suds francophones », *Les masques de l'écriture*, convegno SUSLLF 2020, Palermo, 15-17 settembre 2021.
- « Posture, *ethos* et interdiscours : quelques éléments théoriques pour une approche socio-discursive », *Quelles approches socio-historiques des littératures des Suds ?*, Journée d'étude du groupe ASOHLIS, Université de Lorraine, Metz, 22 juin 2021.
- « La “bulle” sotto il cielo di *Boule & Bill*: neologismi emotivi nei media belgi », *Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, giornata di studio, Università Roma Tre/Università di Macerata (Dipartimento di Lingue, Culture e Letterature straniere/Dipartimento di Studi Umanistici), online, 18-19 marzo 2021.
- « La circulation du discours africain dans le canon littéraire français : le sujet anticolonial et transnational », *Les transferts culturels: paradoxes et malentendus*, Convegno internazionale, Université Catholique de Louvain (UCL), 22-24 mai 2019.
- « Approches du canon francophones et de sa construction » (Virginie Brinker, Erwan Caulet, Valentina Tarquini), séminaire « Fabriques des littératures des Suds », *Approches sociales des littératures des Suds*, Centre d'histoire sociale du XX^e siècle, Université Paris I, 14 juin 2019.
- « Repenser la théorie littéraire africaine », *Constructions sociales des littératures francophones : quelle histoire ? Le cas du continent africain*, Journée d'étude, Université de Bourgogne-Franche-Comté, Dijon, 12 juin 2017.
- « Poétique de la *transularité* : Fatou Diome et la génération de la postcolonie », *Iles et continents : (re)constructions indentitaires*, V Colloque international (REELC-ENCLS), Université de Madère, Funchal (Portugal), 26-28 septembre 2013.
- « Nuruddin Farah et Abdourahman A. Waberi : lecteurs d'exils », *Littératures de la Corne de l'Afrique (Ethiopie, Erythrée, Somalie, Djibouti) : au-delà de la langue et du territoire*, Colloque international, Université Libre de Bruxelles, 19-20 septembre 2013.
- « La propriété de l'auteur africain : entre esthétique et épistémologie », *Sujet créateur et conscience d'auteur*, Colloque international, Université de Bourgogne, Dijon, 12-14 juin 2013.
- « Quel statut pour les écritures contemporaines d'Afrique francophone ? », *Des littératures périphériques*, Colloque international, Université de Bretagne Occidentale, Brest, 30-31 mai 2013.
- « La voix de l'auteur africain dans le roman francophone contemporain », *Roman africain et figuration du monde*, Colloque international Jeunes Chercheurs 2013, 9^{ème} édition, Université Laval, Québec (Canada), 29-30 avril 2013.
- « L'auteur africain et ses fous : intouchables passeurs de littérature », *L'auteur et ses personnages face à la littérature mondiale*, Journée d'étude, Université de Rennes 2, 13 mars 2013.
- « De la marginalité des auteurs africains à celle des chercheurs africanistes en littérature », Rencontre Nationale des Jeunes Chercheur(e)s en Études Africaines, Sciences Po Paris/CERI et Université Sorbonne-Panthéon, 11-12 janvier 2013.

- « Le fou errant dans le roman subsaharien d'après les indépendances », II édition Journée doctorale « *Nos voix/voies pour la recherche* » : recherches doctorales en langue et littérature française en Italie organisée par la SUSLLF (Société Universitaire de Langue et Littérature Française en Italie), Université de Turin, 11 novembre 2011.
- « Les fous en marche. Une étude sur la figure du fou dans les littératures d'Afrique noire », présentation du projet de thèse, Journée de la Réunion de rentrée du Collège Doctoral Européen de Strasbourg, 25-26 novembre 2010.
- « Effets de miroir dans *Passage des Larmes* (2009) d'Abdourahman A. Waberi », *Waberi ou l'écriture révoltée*, II Congrès international du LITPOST (Groupe de Recherche en Littérature et autres Arts Postcoloniaux et Emergents), Université Autonome de Barcelone, 9-10 juillet 2010.
- « L'identité du genre narratif chez Boubacar Boris Diop et Georges Ngal », *Conventions & Conversions. Innovations génériques dans les littératures africaines*, Colloque international, Université Humboldt, Berlin, 1-4 mars 2010.
- « Le lieu de la forme. L'écriture comme nouvel espace hybride d'une génération d'écrivains post-indépendante. Tahar Ben Jelloun et Boubacar Boris Diop », *Dislocation culturelle et construction identitaire en littérature et dans les arts*, Colloque international, Université Paul Verlaine de Metz, 1-3 octobre 2009.
- « *Le Ventre de l'Atlantique* : l'espace symbolique de Fatou Diome », Colloque international, II édition, *Afroeuropéens : cultures et identités*, Université de Léon, 6-10 octobre 2008.

Pubblicazioni

Monografia

I folli in cammino. Saggio sulle figure e i linguaggi del folle nell'Africa francofona, Alessandria, Edizioni dell'Orso, coll. "Pegaso", 2020, 460 p.

Articoli in riviste scientifiche

« La circulation du savoir africain dans le canon littéraire français : le retour de transfert et le discours savant », *Interférences littéraires*, numéro spécial « Paradoxes et malentendus dans les transferts culturels ». (Fascia A) In corso di pubblicazione : autunno 2021 (articolo accettato).

« Quelles perspectives pour l'Afrique-Monde ? Une étude relationnelle », *Revue TRANS-*, n°25, 2020, Insularités/Archipels. URL: <http://journals.openedition.org/trans/3464> (ISSN : 1778-3887) (Fascia A)

« Ethè discursifs au bord de la Seine. L'exemple de Fatou Diome », *Altre Modernità*, n°23, 2020. URL : <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/13391> (ISSN : 2035-7680) (Fascia A)

« De *La préférence nationale* à *Marianne*. L'esprit "mauve" de l'identité française dans la prose de Fatou Diome », *Revue critique de Ficción française contemporaine*, n°22, 2019, Fictions « françaises », pp. 122-135. URL : <http://www.revue-critique-de-fiction-francaise-contemporaine.org/rcffc/article/view/fx%2019.12> (ISSN 2033-7019) (Fascia A)

« Les fous en marche. La figure du fou dans le roman d'Afrique noire d'après les indépendances », *Publifarum*, Actes de la Journée des doctorants de la SUSLLF de 2011, n° 19, 2013, http://www.publifarum.farum.it/ezine_articles.php?publifarum=ac4e1b493f02c53f31bdf9a578c8592b&art_id=274 (ISSN : 1824-7482)

« *Le Ventre de l'Atlantique* : l'espace symbolique de Fatou Diome », *Afroeuropa : Journal of Afro-European Studies*, vol. 3, n°2, 2009. (ISSN : 1887-3456)

Articoli in volumi collettanei

« Interdiscours du mythe simiesque : Boubacar Boris Diop et *La Planète des singes* » in Francesco Fiorentino/Laura Santone (a cura di), *Allegretto vivace. Omaggio a Bruna Donatelli*, Roma, RomaTre-Press, coll. « Prismes », 2021, pp. 273-288. (ISBN : 979-12-5977-013-4)

« Rudiments d'un essayiste : Waberi entre critique et théorie littéraire », *Interculturel francophonies*, n° 29, giugno-luglio 2016 (*Poétique d'Abdourahman A. Waberi. Héritages et singularités*, a cura di Virginie Brinker), pp. 145-167. (ISBN : 978-88-95343-24-2)

« L'auteur africain et ses fous : intouchables passeurs de littératures » in Yolaine Parisot/Charline Pluvinet (a cura di), *Pour un récit transnational. La fiction au défi de l'histoire immédiate*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015, pp. 151-168. (ISBN : 978-2-7535-4290-7)

« Au cœur de la propriété de l'auteur africain : entre esthétique et épistémologie », Joël Loehr/Jacques Poirier (a cura di), *Retour à l'auteur*, Reims, ÉPURE (Éditions Presses Universitaires de Reims), 2015, pp. 215-227. (ISBN : 978-2-915271-86-7)

« Vers une légitimation du non-figé : Alain Mabankou et Abdourahman A. Waberi », Roger Tro Dého/Yao Louis Konan (a cura di), *L'informe dans le roman africain. Formes, stratégies et significations*, Paris, L'Harmattan, 2015, pp. 79-100. (ISBN : 978-2-343-05547-3)

« Quel statut pour les écritures contemporaines d'Afrique francophone ? Les périphéries en jeu » in Mannaig Thomas/Nelly Blanchard (a cura di), *Des littératures périphériques*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, coll. « Plurial », 2014, pp. 173-188. (ISBN : 978-2-7535-3365-3)

« Effets de miroirs dans *Passage des larmes* d'Abdourahman A. Waberi » in Mar Garcia Marquez/Jean-Christophe Delmeule (a cura di), *Abdourahman A. Waberi ou l'écriture révoltée*, Lille, Éditions du Conseil Scientifique de l'Université de Lille 3, coll. « Travaux et recherches », 2014, pp. 101-114. (ISBN : 978-2-84467-134-9)

« Par-delà le manichéisme générique : Georges Ngali et Boubacar Boris Diop » in Susanne Gehrmann/Flora Veit-Wild (a cura di), *Conventions & Conversions. Generic Innovations in African Literatures. Innovations génériques dans les littératures africaines*, Trier : Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2012, pp. 263-283. (ISBN : 978-3-86821-382-9)

Traduzioni

Heidmann Ute (tr. it. Tarquini V.), « Proposte per un approccio "comparativo e differenziale" del tradurre », *Repères DoRiF*, Les voix/voies de la traduction - parte n.1, Laura Santone (a cura di), ottobre 2015, http://www.dorif.it/ezone/articles.php?art_id=270 (ISSN : 2281-3020)

Recensioni

« Claude Coste et Daniel Lançon (sous la direction de), *Perspectives européennes des études littéraires francophones*, Editions Champion, « Francophonies », 2014 » in *Francofonia*, n°70, Francophonies barbares (sous la direction de Nicolas Hossard), Primavera 2016, pp. 159-160.

« Richard Laurent Omba, Raymond Mbassi Ateba et Jean-Claude Abada Medjo (sous la direction de), *Francomanie, francophilie, francophobie. Atouts et enjeux de la francophonie littéraire en Afrique*, Éditions des Archives contemporaines, 2013 » in *Francofonia*, n°70, Francophonies barbares (sous la direction de Nicolas Hossard), Primavera 2016, pp. 165-167.

« Anne Douaire-Banny, *Remembrances. La nation en question ou l'autre continent de la francophonie*, Editions Champion, coll. Bibliothèque de littérature générale et comparée, 2014 », in *Francofonia*, n° 71, Kalisky l'intempestif? Relectures contemporaines d'une œuvre du XXe siècle (sous la direction d'Aurélia Kalisky et Agnese Silvestri), Autunno 2016, pp. 173-176.

DIDATTICA E PROGETTI DI E-LEARNING

Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

2017-2021 – Lingua e Traduzione francese (Lettorato/CEL). Triennale (L12) /Magistrale (LM38).

2015-2017 – Contratto integrativo presso la cattedra di Lingua e Traduzione Francese I (L12/LM38), Prof. Aurelio Principato. 140 ore/semestre.

2016-2018 – Collaborazione al progetto pilota su Moodle del Dipartimento di LLCSS, Roma Tre (responsabile Prof.ssa Bruna Donatelli), cofinanziato dall'Ateneo Roma Tre (Fondo di incentivazione): «Interazione dei corsi in presenza con attività formative online mediante l'utilizzo di piattaforme e-learning» per l'approfondimento dell'apprendimento degli insegnamenti di letteratura francese».

2016 – « Letteratura francese I (L12), XIX secolo ». 104 ore

2017 – « Letteratura francese II (L12), XX secolo ». 74 ore

2018 – « Letteratura francese I (LM38), XVII-XVIII secolo ». 74 ore

Università di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici

2019-2020 – Contratto per il Corso specialistico di « Francese accademico » (Dottorato/Magistrale), CLA. 18 ore

2018-2019 – Contratto per il Corso specialistico di « Francese accademico » (Dottorato/Magistrale), CLA. 18 ore

2016-2017 – Contratto di docenza di Lingua e Traduzione Francese I (Triennale: L-11). 45 ore / 9CFU

Università Guglielmo Marconi

2020-2021 – Contratto di docenza di Lingua e Traduzione: Lingua Francese I, II, III, IV (L10, L11; LM38). 12 CFU

2019-2020 – Contratto di docenza di Lingua e Traduzione: Lingua Francese I, II, III, IV (L10, L11; LM38). 12 CFU

2018-2019 – Contratto di docenza di Lingua e Traduzione: Lingua Francese I, II, III, IV (L10, L11; LM38). 12 CFU

2017-2018 – Contratto di docenza di Lingua e Traduzione: Lingua Francese I, II, III, IV (L10, L11; LM38). 12 CFU

2016-2017 – Contratto di docenza di Lingua e Traduzione: Lingua Francese I, II, III, IV (L10, L11; LM38). 12 CFU

Attività didattica e di tutorato svolte nell'ambito dei suddetti contratti: presidente della commissioni di esami di profitto, relatrice di tesi Triennali (L10, L11) e Magistrali (LM38).

Université Paris Est-Créteil, EA 4395 – LIS (Lettres, Idées, Savoirs)

25/11/2015 – Seminario dottorale « Stratégies narratives dans le 'système littéraire' francophone contemporain : entre la fiction et l'essai. Les exemples d'Abdourahman A. Waberi et Sami Tchak ». 3 ore

Paris-Sorbonne, CIEF (Centre International d'Etudes Francophones)

2012-2013 – Assistente e tutorato alla ricerca (Licence/Master) in « Littérature, philologie et linguistique », canale « Littératures françaises ».

Collège Jean-Baptiste Clément (Dugny, Ile-de-France)

2013 – Lingua e civiltà francese

Data, 09/06/2021